



UNIVERSIDAD METROPOLITANA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
Facultad de Historia, Geografía y Letras
Departamento de Castellano

**“LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA:
DIFICULTADES DE APRENDIZAJE PARA LOS ESTUDIANTES CHECOS”**

**Memoria para optar al Título de Licenciatura en Educación
con mención en Castellano y Pedagogía en Castellano**

Profesora Guía: Teresa Ayala Pérez

Alumna : Ximena Alfaro Negrete

Santiago de Chile

2004

UNIVERSIDAD METROPOLITANA
DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
FACULTAD DE HISTORIA, GEOGRAFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE CASTELLANO

**LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA: DIFICULTADES DE
APRENDIZAJE PARA LOS ESTUDIANTES
CHECOS**

Alumna : Ximena Alfaro
Profesora guía :Teresa Ayala
Santiago, Diciembre del 2004

**Material licenciado bajo licencia Creative Commons
CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)**

Este es un resumen de la licencia, vea la licencia [completa aquí](#)

Con esta licencia eres libre de:

- Compartir, copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato
- Adaptar, remezclar, transformar y construir sobre el material.
- El licenciante no puede revocar estas libertades mientras siga los términos de la licencia.

Bajo los siguientes términos:

Reconocimiento: debe otorgar el crédito correspondiente, proporcionar un enlace a la licencia e indicar si se realizaron cambios. Puede hacerlo de cualquier manera razonable, pero no de ninguna manera que sugiera que el licenciante lo respalda a usted o su uso.

No comercial: no puede utilizar el material con fines comerciales.

ShareAlike: si remezcla, transforma o construye a partir del material, debe distribuir sus contribuciones bajo la misma licencia que el original.

Sin restricciones adicionales: no puede aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros de hacer cualquier cosa que permita la licencia.

Para Paula Navarro, Alicia Contreras, Daniel Vergara, Nidia Lizama, Julio Espinosa y Gillian Correa, en tributo a nuestra entrañable amistad.

“...Qué buen idioma el mío, qué buena lengua heredamos de los conquistadores torvos...Éstos andaban a zancadas por las tremendas cordilleras, por las Américas encrespadas, buscando patatas, butifarras, frijolitos, tabaco negro, oro, maiz, huevos fritos, con aquel apetito voraz que nunca se había visto en el mundo... Todo se lo tragaban, con religiones, pirámides, idolatrías iguales a las que ellos traían en sus grandes bolsas...Por donde pasaban quedaba arrasada la tierra... Pero a los bárbaros se les caían de las botas, de las barbas, de los yelmos, de las herraduras, como piedrecitas, las palabras luminosas que se quedaron aquí resplandecientes...el idioma. Salimos perdiendo...salimos ganando...se llevaron el oro y nos dejaron el oro...Se lo llevaron todo y nos dejaron todo...Nos dejaron las palabras.”

Pablo Neruda

ÍNDICE

Introducción	5
Capítulo I:	
El auge de la enseñanza del español en el mundo	7
La enseñanza del español en la República Checa	9
Dificultades culturales	11
En qué lengua se debe enseñar	13
Métodos innovadores	16
Capítulo II : Ser o estar	18
Capítulo III: El verbo Hay	24
Capítulo IV : Presente continuo o Presente compuesto	29
Capítulo V : Verbos reflexivos	31
Capítulo VI : Verbo gustar y otros	34
Capítulo VII : Imperativos	37
Capítulo VIII : Pronombres acusativos y dativos	43
Capítulo IX: Pretérito Perfecto	45
Capítulo X : Pretérito Indefinido	49
Capítulo XI : Pretérito Imperfecto	52
Capítulo XII : Contraste entre Pretérito Indefinido e Imperfecto	55
Capítulo XIII : Pretérito Pluscuamperfecto	59
Capítulo XIV: Presente Subjuntivo	63
Capítulo XV : Pretérito Perfecto Subjuntivo	69
Capítulo XVI : Pretérito Imperfecto Subjuntivo	73
Capítulo XVII : Pretérito Pluscuamperfecto Subjuntivo	77
Conclusiones	80
Bibliografía	82
Agradecimientos	84

Introducción

El presente estudio pretende indagar en nuestro idioma, cómo se enseña en el extranjero a quienes desean hablarlo, qué metodologías se utilizan a quienes no tienen ningún conocimiento sobre nuestra lengua. Nosotros, como hablantes nativos, sabemos hablarlo perfectamente pero no estamos concientes de las reglas que lo articulan, por eso ante una típica pregunta de un estudiante, por ejemplo alemán: *“¿se puede usar el presente subjuntivo con el condicional simple?”* Lo más probable es que no sepamos contestar. Incluso si nos diera un ejemplo, no tendríamos la certeza de si es un caso excepcional o es la regla. Simplemente no sabríamos cuál es el tiempo verbal correcto a utilizar.

Aprender una lengua, es como volver a ser niños, e incluso más difícil, porque no dejamos de ser adultos, sin embargo no somos capaces de comunicarnos. Hay que volver al punto de partida de nuestra educación adquirida en casa y en la escuela, aprender nuevamente la denominación de los colores, los números, los nombres de los objetos, etc.

En el plan de estudios de nuestra universidad no está considerada una asignatura específica que nos capacite para enseñar la lengua española, ya que nuestra formación profesional va dirigida a niños y adolescentes a los que no es necesario enseñarles a hablar desde cero, ni los fundamentos básicos gramaticales, pues ya los tienen adquirido. Por eso, al enseñar nuestra lengua estamos prácticamente desamparados, es decir, no estamos académicamente preparados.

El objetivo de este estudio es facilitar la tarea de un docente que no tiene experiencia enseñando el idioma y puede enfrentarse a ciertas dificultades, para las cuales sugerimos algunos métodos y estrategias para solucionarlas.

Conoceremos cuales son las dificultades de los estudiantes checos las que, a nivel lingüístico, son similares a las de los estudiantes de cualquier nacionalidad. Además este estudio revisará la bibliografía más utilizada en este país, en Alemania y en España.

Este estudio se divide en diecisiete capítulos, seleccionados como los más problemáticos para los estudiantes checos debido a que no tienen equivalente en su lengua materna, o bien existe pero es pasiva, por lo tanto piensan que tampoco es preciso usarla en español porque: “*la gente va a entender lo que quiero decir*”, o porque les parece absurdo, como: *cuando vaya*, en lugar de *cuando iré*, que les parece más lógico si nos referimos al futuro. Así, se considerarán temas tales como los verbos *ser* y *estar*, el verbo *haber*, el tiempo verbal presente, los verbos reflexivos, el verbo *gustar* y otros que exigen pronombre dativo, el imperativo, los pronombres dativo y acusativo, los tiempos pretéritos y el modo subjuntivo.

En la primera parte de cada capítulo observamos la conjugación y uso del tiempo verbal, luego algunos métodos de enseñanza y ejercicios que se pueden llevar a cabo durante la clase y, para finalizar, se incorporará una parte donde se estudia cada tema con mayor detenimiento para que el docente profundice sus conocimientos y pueda solucionar problemas más exigentes.

Esperamos que este trabajo sea provechoso para todo los futuros profesionales de nuestra universidad que deseen ampliar su campo laboral en el área de la enseñanza del español como lengua extranjera.

CAPÍTULO I

1. El auge de la enseñanza del español en el mundo

El notable incremento de personas interesadas en aprender español se debe a varios factores históricos y socio-culturales, entre los cuales se destaca la importante labor que desde 1991 realiza el Instituto Cervantes, cuyo objetivo es promover la lengua española y la cultura de los países hispanohablantes.

Esta entidad está presidida por el Rey de España, quien es el presidente de honor, y por el presidente del gobierno español, quien ejerce como presidente ejecutivo. Está integrada por grandes personalidades del mundo de las letras y la cultura hispana, así como universidades, academias e instituciones culturales y sociales. El Instituto Cervantes cuenta con sedes en diferentes ciudades como Tanger, Tel Aviv, Viena, Varsovia, Beirut, Atenas y Manila, entre muchas otras dispersas en los cinco continentes.

Para difundir la lengua, algunas sedes imparten directamente cursos en cuatro niveles: inicial, intermedio, avanzado y superior. Además ofrecen cursos con fines específicos, como español de negocios, jurídico y científico. Todas las sedes cuentan con material bibliográfico, medios audiovisuales (videos, cassette, CD-ROM), que se utilizan como complemento de estudio. En el área de difusión cultural, realiza periódicamente encuentros literarios, conferencias, exposiciones, etc. También ha creado recientemente el Centro Virtual Cervantes, en el cual, a través de internet, se puede acceder a obras de referencia, información cultural, becas y otros servicios.

En República Checa se encuentra el Aula Cervantes, la cual trabaja conjuntamente con la Universidad Carolina, ofreciendo los servicios mencionados a los estudiantes de Filología Hispánica y a las personas interesadas en saber más del mundo hispanoamericano. Además, ha influido la exportación cultural que llega en igual o mayor medida procedente de América Latina, a través de la música, el cine, la gastronomía y las cada vez más frecuentes ofertas de viaje para conocer Cancún, Cuba y República Dominicana. Específicamente en República Checa, se ha incrementado la demanda de cursos de baile para aprender salsa y flamenco. En el

cine, un director consagrado como Almodovar comenzó a ser conocido hace cinco años, tras su famosa película “Todo sobre mi madre” y va en aumento la popularidad del cine cubano y mexicano. Además en televisión se pueden ver diariamente telenovelas de Venezuela, México y Argentina, lo cual ha producido una alta demanda de profesionales checos que sean capaces de traducirlas.

En cuanto a la literatura, los escritores hispanoamericanos son los más traducidos de la lengua española. Desde el año 2000 hasta la fecha han sido traducido para el pequeño público de la República Checa (aprox. 10 millones de habitantes) a autores tales como Nicanor Parra, Luis Sepúlveda y Francisco Coloane, lo cuales anteriormente eran absolutamente inéditos.

Otro factor que está influyendo de modo creciente, es la posibilidad de realizar negocios con países de América Latina, especialmente en Chile y México, pues debido a su estabilidad política y económica, ofrecen un mercado atractivo para la inversión extranjera, siendo a veces un requisito indispensable saber la lengua española para optar a ciertas plazas laborales.

En República Checa, dos factores han producido el creciente interés por aprender español: el primero, que durante el tiempo que estuvo ocupada por la Unión Soviética era imposible viajar a Europa Occidental y la gente sólo podía visitar lugares donde el regimen era compatible, es decir, el resto de los países comunistas que estaban tras “La Cortina de Hierro”, como Yugoslavia, Rumania; Bulgaria, Hungría, Polonia, Unión Soviética y Cuba. La posibilidad de desplazarse a otras zonas era bastante remota, pues se temía que la gente escapara, por lo cual estaba limitada sólo a un número restringido de personas que realizaban labores diplomáticas o tenían negocios bilaterales con la isla. Esto produjo, que tras la caída del Muro de Berlín y la posterior "Revolución de Terciopelo", que se abriera a millones de personas un mundo nuevo y absolutamente desconocido. Comenzó el turismo, las calles de Praga se llenaron de extranjeros y también los checoslovacos tuvieron la oportunidad de viajar a otros países, simplemente como turistas o

aprovechando la infinidad de becas que otorgaron a los estudiantes los gobiernos de Alemania y de Estados Unidos, principalmente.

Esta apertura a otras tierras hizo que cada vez conocieran destinos más lejanos, como los países mediterráneos, que siempre han despertado curiosidad por la riqueza de su cultura y su temperamento apasionado, lo cual es un gran contraste con el resto de las naciones europeas, que se distinguen por su carácter sobrio, moderado, impersonal y a menudo frío. Este atractivo cultural es hasta hoy la mayor motivación para aprender la lengua, todos los estudiantes cobijan el sueño de ir al Caribe, a España o a México como la máxima oportunidad que les brinda el conocer la lengua, y sólo una minoría lo hace realmente interesada por la literatura hispanoamericana.

En segundo lugar, tras el ingreso de la República Checa a la Unión Europea, ha surgido la urgencia de aprender una segunda lengua, siendo la lengua inglesa la de mayor demanda, seguida por el alemán y el español, pues si bien el España no es un país económicamente relevante dentro de los estados miembros, es de gran importancia la exportación cultural que realiza a través del turismo, la industria gastronómica, el cine y la música. Además la lengua española cuenta con la fama de ser fácil.

2. La enseñanza del español en la República Checa

La historia de República Checa es una historia fracturada por sucesivos cambios políticos. En el siglo XX, formó parte del Imperio Austro-húngaro hasta 1918. Posteriormente, al finalizar la I Guerra Mundial, logró convertirse en un estado independiente: República Checoslovaca. Después de la II Guerra Mundial, en 1948, fue controlada por la Unión Soviética y pasó a integrar junto a Polonia, Hungría, Rumania, Bulgaria y Yugoslavia, el bloque de países comunistas ocupados por las fuerzas soviéticas. Durante este período de aproximadamente 40 años (1948-1989) pasó a llamarse República Socialista Checoslovaca. Tras la caída de “La Cortina de Hierro” en noviembre de 1989, se instauró un régimen independiente y democrático, durante el cual se fragmentó en dos partes, las actuales : República Eslovaca y República Checa. En rigor, el estado checo tiene 15 años de antigüedad.

Durante algunos períodos del Imperio Austro-húngaro, el español sólo fue hablado por una parte de la nobleza emparentada con las familias monárquicas españolas, pero su extensión se reducía a pequeños círculos aristocráticos. Más tarde durante su breve período de verdadera independencia (1918-1948) coexistían la lengua checa y la alemana, en las escuelas se estudiaba latín, alemán y francés, en ese orden de importancia. Lógicamente, bajo el yugo soviético, era obligatorio estudiar 6 años de ruso durante la escuela primaria. Posteriormente podían estudiar francés, alemán y remotamente inglés o español. Los manuales de español de aquella época como objetivo transversal se proponían exaltar los valores del régimen comunista, en este caso lo hacía refiriéndose a Cuba o las virtudes de ser un gran trabajador, ya que ese era el modelo de hombre que se quería construir. He aquí dos textos extraídos de un antiguo manual escolar:

Una familia muy ocupada

Pedro Lozano trabaja en una fábrica textil: es un obrero especializado.

Consuelo su mujer, trabaja en la compañía telefónica: es telefonista. Pedro y Consuelo tienen tres hijos: el mayor tiene diez años, el segundo tiene ocho y la menor tiene tres años.

Pedro suele ir a la fábrica a las siete de la mañana.

Consuelo empieza a trabajar a las nueve.

Antes de ir a trabajar, Consuelo lleva a los dos hijos mayores al colegio, y a la pequeña a la guardería. Pedro y Consuelo acostumbran a comer fuera de casa, en los comedores de la empresa.

Pedro y Consuelo regresan a casa a las cinco de la tarde.

Pedro suele tener el sábado libre, pero de vez en cuando, va a la fábrica porque es su turno.

También Consuelo de vez en cuando trabaja los sábados y, a veces, incluso los domingos porque en la compañía se trabaja siempre y es necesario hacer turnos.

Cuando Pedro y Consuelo tienen los sábados libres, acostumbran a ir al hipermercado para hacer la compra de la semana.

Los domingos suelen estar en casa con los niños, y cuando el tiempo es bueno acostumbran a hacer una excursión al campo.

Biografía de un campesino

Mi padre fue un pobre campesino. Nació en el año 1940, en un pueblo de la provincia de Pinar del Río, en una familia muy pobre. Su padre pasó toda su vida pescando en el mar. La madre cuidó de cinco hijos. La vida en el campo cubano de entonces fue muy dura. Muchas veces no hubo qué comer ni tampoco para otras necesidades. Ninguno de los hijos pudo ir a la escuela. Cuando las dos hijas mayores cumplieron trece años, se fueron a trabajar a una fábrica de tabaco. Trabajaron muchas horas al día por unos centavos. Los muchachos encontraron, de vez en cuando, trabajo en un ingenio de azúcar.

Cuando falleció su padre, papá se hizo pescador como él. Nunca estuvo contento con su vida. A los 17 años se fue de casa y se unió a los rebeldes en la Sierra Maestra. Dos años más tarde vino con los barbudos de La Habana, el 1 de enero de 1959.

Después volvió a su pueblo donde ayudó a formar una cooperativa de pescadores. ¡ Cuántos campesinos encontraron trabajo en ella!

Se casó y tuvo tres hijos. Yo fui el último. Todos estudiamos. Mi hermano mayor se hizo ingeniero agrónomo, mi hermana cursó la Escuela de enfermeras y yo vine a Checoslovaquia para estudiar.

Así pasó en muchas otras familias cubanas. Se cumplió la idea de José Martí: aprender para ser libre.

Actualmente la mayoría de los manuales utilizados son editados en España o, en menor número, en la Universidad Carolina, fruto del trabajo conjunto de profesores checos y españoles. Tampoco existen en la actualidad este tipo de valores que se pretendía transmitir antiguamente, sino que los temas se centran en conocer la cultura de los países hispanoamericanos: sus costumbres, tradiciones, música, atractivos turísticos; y en menor medida sus escritores y problemas sociales. La lengua española se imparte en universidades, escuelas de idiomas, escuelas básicas y secundarias y “agencias” que organizan cursos para compañías. Normalmente, las clases las imparten profesores checos, quienes explican la gramática y profesores o hablantes nativos quienes hacen clases prácticas, fundamentalmente conversación.

3. Dificultades culturales

El régimen totalitario vivido en la República Checa afectó la cultura en todos los ámbitos, ya que en aquel entonces la gente temía decir su opinión sobre cualquier tema, pues podía ser malinterpretada y denunciada a las autoridades como un presunto traidor. La educación también se vio afectada, ya que asignaturas como historia debían avalar las acciones del gobierno y dar una versión sobre la cual no se podía cuestionar ni debatir; se exaltaban los valores de los escritores cuyo pensamiento coincidía con el totalitarismo y se censuraba a los de ideas “subversivas”. La metodología educacional se basaba en la clase expositiva en la cual el profesor era la autoridad, en todo el sentido de la palabra, y los estudiantes debían limitarse a copiar en silencio lo que el profesor dictaba o escribía en la pizarra.

En la enseñanza de idiomas las actividades principales eran: escuchar y repetir, completar oraciones, traducir largos textos. Métodos que en la actualidad se consideran no sólo obsoletos, sino que también nocivos para el aprendizaje de una

lengua. De este modo, el aprendizaje de una lengua extranjera se limitaba a memorizar vocabulario, haciendo interminables listas de palabras en ambas lenguas que eran controladas clase a clase y a repetir de memoria las conjugaciones verbales.

A pesar de que los cambios políticos se produjeron hace ya más de 15 años, el sistema educacional continua siendo básicamente el mismo, tanto en sus contenidos, como en rol de profesor y estudiante y en los métodos empleados. Es decir, los estudiantes no están acostumbrados a participar activamente en clases, a opinar, a decir aunque sea una broma, simplemente se limitan a estar sentados en silencio hasta que la clase termina. Y esto está tan arraigado en las personas que parece casi imposible revertirlo. Esto dificulta la clase de español, puesto que resulta infructuosa una clase de idioma si los estudiantes se niegan a hablar, respondiendo con monosílabos inaudibles o expresiones sonoras que podemos decodificar como asentimiento, pero que en ningún caso contribuyen a una verdadera comunicación lingüística.

A las secuelas que dejó el régimen anterior se suma el comprensible miedo de cometer errores y parecer estúpido frente a los demás compañeros. Sin embargo, al enseñar una lengua es inevitable también enseñar la cultura, esto produce un choque a los estudiantes, pues las preguntas básicas que se enseñan en la primera clase de español como por ejemplo: *¿cómo estás?*, *¿dónde vives?*, *¿qué haces?* suelen parecerles una intromisión en su vida privada. Ante la pregunta “*¿dónde vives?*” simplemente responden “*vivo en Praga*” en lugar de decir : *vivo en Vysočany, Libeň, Vinohradská*, etc. que son los diferentes barrios de la ciudad. Entonces en una clases de diez personas, obtenemos diez respuestas idénticas : vivo en Praga.

Con la pregunta “*¿qué haces?*” la respuesta simplemente es *trabajo* o *estudio*, sin dar mayores detalles. Temas como “la familia” están vedados, porque nadie quiere hablar públicamente sobre su familia. Actividades como pedirles fotos de su familia y presentarlas a la clase, están condenadas al fracaso. Temas como ecología, política o historia tampoco tienen mayor éxito, normalmente por falta de

interés o para evitar controversia. Entonces los temas utilizados para dialogar son bastante limitados: moda, programas de televisión, deportes de invierno, el clima, comidas típicas, precios de los apartamentos, tiempo libre, etc.

4. En qué lengua se debe enseñar

Primero que todo debemos saber qué objetivo tiene el estudiante para aprender español, si desea alcanzar un dominio que le permita comunicarse, viajar, hacer negocios, estudiar en un país de habla hispana o si bien aspira un nivel de perfección superior con el que pueda traducir textos, ser intérprete o dar clases de español.

En el primer caso debemos centrarnos en la expresión oral, ya que el propósito del estudiante es *hablar*, por lo que lo ideal es que sus clases sean en español, aunque al principio no comprenda todo o cometa muchos errores, estará en una situación de que no le dará la posibilidad de traducir o pensar en su lengua materna, sino que desde la primera clase sentirá la presión y la exigencia de comunicarse en español. Y lograr esto es lo más difícil y lo más importante.

En el segundo caso, el estudio debe ser más metódico y minucioso, haciendo hincapié en la lengua como sistema, dando énfasis al léxico, a los diferentes matices de un campo semántico, a los diversos usos, a la polisemia, a las diferentes normas y ser exhaustivo en el conocimiento de la gramática. Por esto, es mejor que use su lengua materna para saber el significado exacto de cada palabra y su uso, y los equivalentes gramaticales. Lo ideal es que un profesor de español sepa al menos hablar inglés, pues es la lengua extranjera más difundida en el mundo. Sin embargo, si un profesor tiene experiencia, puede enseñar español en español desde un comienzo. Naturalmente, es necesario que hable lentamente y tratando de emplear palabras sencillas que ya conozcan los estudiantes, o palabras que sean similares en otras lenguas como, por ejemplo, *comunicación, conversación, estudiar, es necesario, normalmente, posiblemente*, etc. Obviamente, también es necesario recurrir frecuentemente a la gesticulación y la mímica. He aquí una pequeña lista de palabras que son similares en diferentes lenguas:

CHECO	INGLÉS	ESPAÑOL
Demokracie	Democracy	Democracia
Opozice	Opposition	Oposición
inteligence	Intelligence	Inteligencia
Inflace	Inflation	Inflación
Aglomerace	Agglomeration	Aglomeración
Amnestie	Amnesty	Amnistía
Byrokracie	Bureaucracy	Burocracia
Iluze	Illusion	Ilusión
Intuice	Intuition	Intuición
Deformace	Deformation	Deformación
Harmonie	Harmony	Armonía
Inspirace	Inspiration	Inspiración
Invaze	Invasión	Invasión
Kvalifacace	Qualification	Calificación

Paradójicamente, cuando el profesor domina perfectamente la lengua de los estudiantes, en este caso checo, los estudiantes no hacen el esfuerzo por hablar la lengua que se les está enseñando y además exigen que todo sea explicado y traducido a su lengua materna, lo cual constituye un método ineficiente, pues cuando un estudiante se habitúa a la traducción, no tiene capacidad de reacción en una situación real, ya que no tiene tiempo para traducir. Además, expresa sus ideas de un modo que es correcto en su lengua, pero que resulta extraño o absurdo en español, por ejemplo:

- *yo doy agua al café, luego doy el café a la mesa → yo pongo agua al café y luego coloco la taza en la mesa*
- *hoy tuve arroz con carne → hoy almorcé arroz con carne*
- *tu habitación recibió mis zapatos → puse mis zapatos en tu habitación.*

Otro tema al cual se enfrenta un profesor de español, es qué español debe enseñar, pues como hablantes nativos de una zona determinada, tendemos a pensar que el español que se habla en nuestra comunidad lingüística, es el único y el correcto, a menudo ignorando las demás variantes idiomáticas. Por esto, hay que ser muy precavido antes de afirmar que algo es incorrecto. La diversidad del español se acentúa especialmente a nivel léxico. Ésa es la mayor dificultad para el estudiante, más allá de las variantes regionales.

Desde el comienzo saben que hay diferentes denominaciones para los mismos objetos. Por ejemplo: *jersey, sueter, chompa, chomba, chaleco, chaleca, pullover*, etc. Sin embargo, se les enseña solamente una, para evitar agobiarlos innecesariamente y

también porque prácticamente en la totalidad de los manuales aparece sólo la forma empleada en España. Esa es una falencia, pues en lugar de ampliar su dominio del idioma lo limita a una región, oficializando formas y usos exclusivos de España, pero que no se comprenden fácilmente en América Latina e incluso pueden resultar ofensivas:

- Para preguntar como llegar a un lugar formulamos la pregunta : *¿Para ir al Museo Nacional?*. En España basta, sin embargo en Chile más bien parece una frase inconclusa.
- *¿Qué te parece Manuel? Me parece un imbécil*
- *Me pone negro que no me llames.*

En este aspecto tal vez el problema más serio es que los estudiantes aprenden perfectamente español informal (culto o inculto), es decir, pueden desenvolverse sin dificultades en una conversación de amigos, entender una canción, una película, etc., aunque no dominan la norma culta formal. Difícilmente pueden debatir en una conferencia, por falta de vocabulario y, fundamentalmente, de práctica, pero son usuales expresiones como *cojones, coño, que te den por culo, de puta madre, lo haces que te cagas, etc.*, estas dos últimas de significación positiva:

- *De puta madre* →excelente, de buena calidad
- *Lo haces que te cagas* →felicitaciones, eres grandioso

Estas expresiones tienen equivalentes en todos los países de habla hispana, pero al menos en nuestra comunidad lingüística, los empleamos sólo en situaciones coloquiales familiares. Sin embargo, en España se usan con mayor naturalidad, lo cual nos puede parecer grosero, especialmente cuando escuchamos a un extranjero usándolas en una situación inapropiada. Es decir, “las malas palabras” o expresiones vulgares las aprenden rápidamente, pero no saben cuándo usarlas y con quién.

En síntesis, ante la pregunta *¿en qué lengua se debe enseñar?*, si el propósito del estudiante es ser capaz de comunicarse, la enseñanza debe enfocarse en desarrollar la capacidad comunicativa, cómo desenvolverse en situaciones cotidianas, por ejemplo, en un restaurant, en una tienda, hacer una reservación en un hotel, conversar, expresar opiniones, etc. Por esto es necesario que el estudiante, desde un comienzo, tenga contacto con la lengua que va a estudiar, es decir, que sus clases de español sean en español. En cambio, para quien la lengua española no es un

instrumento ni un medio, sino el objeto de estudio de su profesión, para traducir o enseñar posteriormente, es necesario que estudie la gramática con detenimiento y que posea una vasta riqueza de vocabulario. En este caso, se recomienda que aprenda español sin apartarse su lengua materna.

5. Métodos innovadores

La forma tradicional de enseñar el léxico es buscar el equivalente checo a cada una de las palabras en español. De este modo, el estudiante relaciona una palabra con otra palabra, pero no es el mejor método, pues si todos tenemos los mismos conceptos de los objetos, lo mejor es relacionar el nuevo vocablo con el concepto. Si, por ejemplo, quiero enseñar la palabra '*gordo*', podemos dar al estudiante la traducción '*tlusty*', pero también podemos dibujar una persona con estas características, o mostrar una imagen, o describirlo con palabras simples: "*es una persona con muchos kilos*". Entonces el estudiante relacionará la palabra con el concepto, no con otra palabra. Luego podemos agregar: el opuesto de *gordo* es *delgado*, y así paulatinamente lograremos que el estudiante piense en otra lengua. No sólo introduciremos una palabra sino que lo más importante es que el estudiante será capaz de programar su mente en otro idioma, sin desarrollar la necesidad de asociar continuamente con su lengua.

Para enseñar conceptos que no tienen paralelo en la lengua materna, en lugar de recurrir al método deductivo, es más eficaz hacer el proceso a la inversa con el método inductivo, es decir, partir con ejemplos y luego ellos espontáneamente deducirán la regla. Esta situación se hace presente con la forma impersonal del verbo haber, el contraste entre pretéritos indefinido e imperfecto, y especialmente con todos los tiempos del subjuntivo.

Veamos un ejemplo, la forma impersonal HAY no tiene equivalente en la lengua checa, pues ellos no distinguen entre hay, es y está, sino que estas tres formas se reducen al vocablo JE, tercera personal singular del verbo BYT, ser y estar. Entonces, partiendo con el ejemplo podemos decir:

- *En Praga hay muchos turistas*
- *En República Checa hay muchos coches*

- *En el refrigerador hay dos cervezas*
- *En la sala hay pocos estudiantes.*

Luego, ellos deben dar ejemplos similares, pero sobre las estrategias para explicar los usos de HAY, lo veremos en los capítulos posteriores.

Como mencionamos anteriormente, los estudiantes checos son reacios a dar sus opiniones o a expresarse libremente sobre cualquier tema, aunque no sea de índole personal, por lo cual es bastante frustrante intentar hacer debates, porque prefieren apoyar la opinión predominante que defender su propia idea, y si se les pregunta por qué opinan eso, lo más probable es que digan “*porque sí*”, “*no sé*”, “*porque es bueno*”, “*porque tiene razón*” y así den por terminado el diálogo. Por esto, para actividades como debates o juego de rol, lo mejor es designarles arbitrariamente el papel que deben desarrollar, por ejemplo “*tú vas a ser el vendedor y tienes que intentar convencerla; y tú vas a ser la cliente y vas a ser muy antipática*”. Estos métodos van orientados a desarrollar la expresión oral, pues no es una gran dificultad memorizar las conjugaciones, pero a la mayoría les resulta muy arduo ponerlas en práctica en una conversación.

6. Introducción al sistema verbal español y checo

Pronombres personales en español	Pronombres personales en checo (nominativo)
yo	ja
tú	ty
él, ella, usted.	on, ona
nosotros	my
vosotros	vy
ellos	oni

Tiempos verbales en español:

Modo Indicativo	Presente
	Presente Continuo (Estar +Gerundio)
	Futuro Simple (Ir + a + infinitivo)
	Futuro Imperfecto
	Futuro Perfecto
	Pretérito Perfecto
	Pretérito Imperfecto
	Pretérito Indefinido
	Pretérito Pluscuamperfecto
	Condicional simple
	Condicional compuesto

permanente (*soy alto, soy delgado, soy moreno, etc*) o para describir cosas, lugares y personas :

Mi casa es pequeña
Santiago es una ciudad moderna
Marcelo es muy simpático

Al igual que en el uso anterior, los estudiantes pueden dar nuevos ejemplos, pero además es una instancia para incorporar vocabulario y la manera más efectiva de hacerlo es con sinónimos y antónimos o a través de imágenes, con lo cual evitaremos que traduzca constantemente de una lengua a otra.

También contribuye hacer ejercicios orales en los que tenga que presentar a otra persona, pues muchos estudiantes aprenden las conjugaciones de los verbos sólo en la primera persona singular. Además, conviene realizar ejercicios escritos de completación de oraciones, selección múltiple, etc. e incorporar estas sentencias en forma de interrogaciones:

- a.) *¿Tú eres David?*
- B) *No, yo soy Jirka*
- a.) *¿Tú eres alemán?*
- b) *No, soy checo*
- a.) *¿Cómo es Praga?*
- b) *Praga es bella y muy interesante*
- a.) *¿Quién es él?*
- b) *Él es mi amigo Ondrej*
- a.) *¿Y ellas?*
- b) *Ellas son Lenka y Teresa, Lenka es secretaria y Teresa es camarera.*

Para este tipo de ejercicios es necesario un poco de imaginación, lo cual a veces es difícil conseguir entre los estudiantes checos, principalmente porque tienen miedo a cometer errores y también porque, debido a razones históricas, su sistema de enseñanza escolar aún no da espacio a la creatividad, durante el proceso de enseñanza, suelen ocupar un lugar de meros oyentes pasivos.

1.2. Presente Simple

Como lo mencionamos con anterioridad, normalmente se enseñan ambos verbos por separado, por lo tanto, antes de pasar al verbo ESTAR, estudiamos verbos de uso cotidiano como: *vivir, estudiar, trabajar, beber, comer*. Es necesario procurar

que sean verbos de los tres infinitivos (ar, er , ir) y que sean regulares, para que los estudiantes puedan aprender de memoria el paradigma de los verbos regulares del presente:

	HABLAR	BEBER	VIVIR
YO	habl -o	beb-o	viv -o
TÚ	habl -as	beb-es	viv-es
Él, ella, usted	habl -a	beb -e	viv -e
Nosotros	habl -amos	beb -emos	viv-imos
Vosotros	habl -ais	beb -eis	viv-ís
Ellos, ustedes	habl -an	beb -en	viv-en

Es más fácil aprender este esquema si les sugerimos ciertas asociaciones, como que entre la tercera persona singular y la tercera persona plural la única diferencia es la n, también si nos fijamos entre el segundo y tercer paradigma las diferencias sólo son dos, en la primera y segunda persona plural.

Naturalmente antes de pasar al verbo *estar* se enseñan algunas formulas de saludo, los pronombre interrogativos y los artículos (o adjetivos) definidos e indefinidos, pero no nos detendremos en aquellos puntos, puesto que no presentan dificultad para los estudiantes.

1.3. Verbo ESTAR

Este verbo lo empleamos, a grandes rasgos, para referirnos a ubicación espacial, ya sea momentánea o permanente:

Berlín está en Alemania

Estoy en Bolivia

Mi casa está cerca del metro

Estoy sentado en el parque

Y para estados anímicos

Hoy estoy cansado

Tú estás alegre

Ella está triste

1.4. USOS DE SER Y ESTAR

Sabemos que tanto SER como ESTAR tienen otros diversos usos, pero insistimos en que no es bueno ser tan exhaustivos, pues si damos diez usos para cada

uno de estos verbos, en lugar de ayudar a los estudiantes, sólo los confundiremos. Posteriormente, y a medida de que surjan interrogantes, a partir de ellos iremos enseñando los otros usos, los cuales aparecerán en otros capítulos de este trabajo.

En síntesis, al comienzo basta con explicar que el verbo *Ser* lo empleamos para identificación personal (nombre, nacionalidad, profesión o actividad académica, etc), para describir objetos, lugares y personas, y el verbo *Estar* para ubicación geográfica y estados anímicos. En este punto, es conveniente hacer una pequeña prueba que incluya ambos verbos y los otros ya enseñados, para comprobar si realmente los estudiantes perciben la diferencia entre ellos y además si han adquirido los otros contenidos impartidos.

Un pequeño secreto es decirle a los estudiantes que cuando hacemos una pregunta normalmente empleamos el mismo verbo para responder:

¿De dónde eres? *SER*
Soy de Madrid
¿Dónde está tu hermano? *ESTAR*
Está en un bar con su novia

1.5. SER Y ESTAR + ADJETIVOS

Así, después de haber comprendido estas diferencias, pueden aplicarlos espontáneamente en diferentes situaciones comunicativas. Cabe señalar, asimismo, que algunos adjetivos cambian de significado dependiendo del verbo con que lo utilizemos, el libro *Sueña* hace la siguiente distinción:

	SER	ESTAR
Listo	inteligente	preparado
Negro	color, raza negra	muy enfadado, muy moreno
Claro	luminoso	evidente, obvio
Despierto	agil de pensamiento	no dormido
Atento	amable, considerado	poner atención
Rico	tener mucho dinero	tener buen sabor
Abierto	simpático, extravertido	no cerrado
Verde	color, obsceno	inmaduro
Delicado	suave, frágil	frágil de salud
Cerrado	introvertido, tímido	no abierto

1.6. MÁS DETALLES

El manual de gramática española para extranjeros, *Uso de la Gramática Española. Avanzado*, indica los siguientes usos de ambos verbos, que no fueron especificados en los niveles básicos para evitar abrumar a los estudiantes:

- SER

1.-el verbo ser nos sirve para definir e identificar cosas y personas.

Lo que han hecho a Ernesto no es justo

Sus abuelos son católicos y socialistas

Aquella es la protagonista de la película

2.-Para informar del lugar y la fecha de una celebración

A.- *¿Sabes dónde es la conferencia del Dr. Carinera?*

B.- *Creo que es en el aula 66*

3.- Por su valor descriptivo se usa en múltiples expresiones valorativas:

Ser (alguien) un caradura, un buen partido, un hueso, un fresco, un desastre, un encanto, un plomo, etc.

- ESTAR

1.-Con el verbo estar podemos hablar del estado de ánimos de las personas o del estado de las cosas:

A.- *¿Tú sabes que le pasa a Elena?*

B.- *Sí, está muy preocupada por las noticias de las inundaciones en Levante*

- *Agustín tienes que ordenar el sótano está muy desordenado.*

2.-Acompaña al gerundio para formar una perífrasis que expresa la acción en su desarrollo

- *Estábamos saliendo de casa cuando nos llamaron del hospital.*

3.-Con nombres de profesiones indica que se desarrolla esa actividad con carácter más o menos temporal

- *Su novio es profesor, pero ahora está de jardinero*

1.7. OTROS USOS DE SER-ESTAR

1.7.1. En general, podemos decir que con el mismo adjetivo estar para hablar de algo temporal y ser para hablar de una cualidad inherente: *José no es joven, pero está muy joven*. En este caso *está muy joven* significaría 'jovial'.

1.7.2. Sin embargo, se pueden observar cambios en el significado de los adjetivos, según se utilicen con un verbo u otro.

- *El aceite de oliva es muy bueno para la prevención de las cardiopatías.*

- *Este aceite de oliva está muy bueno ¿dónde lo has comprado?*

- *No me gusta nada esta película es muy aburrida*

- *Como estábamos aburridos nos fuimos a dar una vuelta*

- *Esta blusa me gusta, es ancha*

- *Esta blusa no me gusta, me está ancha.*

Cuando nos referimos a un lugar del cual ya sabemos su existencia y su ubicación, también usamos SER para definirlo:

- ¿Dónde vives?
 -En Cracovia
 -¿Y cómo es?
 -Es una ciudad medieval muy bonita.

En estos usos de *ser*, el enunciador presupone la existencia de la cosa de la que está hablando, no quiere simplemente localizar algo en el espacio, sino dar una definición. Según Matte Bon “en todos los usos de SER tiende a presentar las cosas de manera más fría y objetiva, al contrario de estar, que denota una fuerte participación del hablante, que se responsabiliza más de lo que dice, presentándose como centro y único punto de origen de la relación sujeto-predicado que establece”.

1.8. SER Y ESTAR + ADJETIVOS

ADJETIVO	SIGNIFICADO CON SER	SIGNIFICADO CON ESTAR
Aburrido/a	Tedioso	Que se aburre
Alegre	Tener un carácter positivo	Pasárselo bien
Atento	Amable	Estar concentrado
Bajo	Poca altura	En un nivel inferior
Blanco	De color o raza blanca	Pálido
Bueno/a	Honesto, cariñoso*	Bueno
Callado/a	Poco hablador	No hablar
Despierto/a	Listo, avisado	No dormir más
Dispuesto/a	Activo	Preparado
Feo/a	Poco atractivo	Mal vestido o con mal aspecto
Fresco/a	Descarado	Incómodo
Guapo/a	Atractivo	Bien vestido o con buen aspecto
Interesado/a	Tener intereses materiales	Motivado para conocer cosas
Joven	Tener pocos años	Parecer joven*
Listo/a	Inteligente	Preparado
Malo/a	Tener mal carácter cruel	Enfermo*
Negro/a	De raza negra	Enfadado*
Orgullosa/a	Soberbio	Sentir satisfacción
Rojo/a	De ideas izquierdistas	Avergonzado
Verde	ecologista	No poder conseguir algo*
Viejo/a	Tener muchos años	Parecer más viejo de lo que se es
Violento/a	Agresivo	Molesto, irritado

CAPÍTULO III: EL VERBO HABER

1.1. ¿ESTÁ O HAY?

El verbo *haber* tiene dos caras: por un lado es un verbo auxiliar que empleamos en los tiempos compuestos del indicativo y el subjuntivo: *yo he vivido en Valparaíso; él había viajado mucho; tú habrás terminado de cenar; vosotros hubierais ido a la reunión, etc.* Pero en este capítulo nos referiremos a la forma impersonal *hay*, la cual empleamos para aludir a la existencia de algo sin precisarlo como algo específico, por esto no admite su uso con los artículos definidos, ni con los adjetivos posesivos. Lo usamos con artículos indefinidos, adverbios de cantidad o introducimos inmediatamente el complemento directo:

Hay → Artículos indefinidos (un, una, unos, unas)
 → Adverbios de cantidad (pocos, varios, muchos, demasiados, algunos, ningún, etc)
 → 0 complemento directo

- *Hay una tienda en la esquina*
- *Hay varios museos en el centro de la ciudad*
- *Hay cervezas en el refrigerador*

Es importante aclarar que la forma *hay* es invariable para el singular y el plural. En cambio, cuando usamos el verbo *estar* usamos los artículos definidos y los adjetivos posesivos, pues nos referimos a algo específico y tiene la forma singular y plural.

Está-están → Artículos definidos (el, la, los, las)
 → Adjetivos posesivos (mi, tu, su, nuestro, etc)

- *La farmacia Cruz Verde está en la avenida Manuel Montt.*
- *¿Dónde están mis libros?*
- *Mi oficina está frente a la estación de metro*

Para los estudiantes de habla inglesa y alemana, no es un gran problema, porque en sus lenguas tienen la forma *There is/There are* y *Gibt es*, respectivamente, las cuales se emplean en situaciones bastante similares a *hay*. En cambio, para los estudiantes checos, es bastante difícil aplicar este verbo, pues no existe equivalente en su lengua, sólo existe la forma verbal *je*, tercera persona singular del verbo BYT, la cual equivale a *es, estar, hay*.

<i>Ona je zena</i>	→	<i>Ella es mujer</i>
<i>Tam je zena</i>	→	<i>Allí hay una mujer</i>
<i>Kde je moje zena?</i>	→	<i>¿Dónde está mi esposa?</i>

La comprensión semántica de *hay* es algo que adquieren gradualmente a medida que van desarrollando la lengua, pero para su aplicación lo fundamental es que los alumnos recuerden que lo usamos con las categorías gramaticales y funciones sintácticas mencionadas.

1.2 ALGUNOS EJERCICIOS PARA DISTINGUIRLOS

Se pueden hacer diversos tipos de ejercicios, especialmente aquellos en que los estudiantes tienen que optar entre ambos verbos, como éste en el cual tienen que relacionar:

¿Hay	los niños	en el refrigerador?
¿Está	el libro	en el jardín?
¿Están	un bar	en esta ciudad?
	leche	en mi habitación?
	demasiados turistas	cerca de tu casa?

El manual *Uso de la gramática española elemental* se limita a señalar, como diferencia entre *estar* y *hay*, “con *hay* a los nombres nunca les puede acompañar los posesivos (mi/mis, tu/tus, su/sus, nuestro/-a/-os/-as, vuestro/-a/-os/-as) con *estar* sí
 ¿Hay mi amiga? (incorrecto)
 ¿Está mi amiga? (correcto)”

El manual *Ven* explica la gramática en checo, para mayor facilidad de los principiantes, y realiza un paralelo entre *urcite a neurcite* ('seguro' e 'inseguro') y *znamy a neznamy* ('conocido' y 'desconocido'), es decir, si no estoy seguro de la existencia de algo utilizo *hay*, por ejemplo, refiriéndome a una ciudad desconocida:

<i>V Praze jsou hory?</i>	<i>¿En Praga hay montañas?</i>
<i>Ne, nejsou</i>	<i>no, no hay</i>
<i>V Chile je moře?</i>	<i>¿En Chile hay mar?</i>
<i>Ano je</i>	<i>sí, hay</i>

También si nos referimos a un lugar sin precisar una identidad específica, usamos *hay* y, al contrario, usamos *está*:

Kde je Prasna Brane?
Kde je supermarket?
Kde je supermercado Tesco?

¿Dónde está la Torre de la Polvora?
¿Dónde hay un supermercado?
¿Dónde está el supermercado Tesco?

Normalmente se presenta *hay* en el contenido de dos temas: orientación espacial y en la existencia de cosas en un lugar determinado.

A) Orientación espacial: en este tema los estudiantes aprenden a preguntar y a dar indicaciones para llegar a un lugar determinado. Por lo tanto, aprenden expresiones como: *sigue todo recto, coge la primera a la izquierda, etc.* Entonces, además de utilizar *Hay*, conocen verbos irregulares como: *ir, venir, coger, atravesar*, entre otros. Veamos un diálogo típico:

a.- Perdona ¿hay un banco por aquí cerca?

b.- Sí, sigues todo recto por esta calle y coges la segunda calle a la izquierda, ahí hay un supermercado muy grande y al lado hay un banco.

a.-Gracias. Hasta luego.

b.-De nada.

En la realidad, en esta situación solemos usar la norma formal, sin embargo, en España se usa con mayor frecuencia la norma informal, pues así- además- evitamos enseñar prematuramente el imperativo y no dispersamos la atención de los estudiantes con otros contenidos.

B) Existencia de cosas : para hablar sobre la existencia de algo también empleamos esta forma verbal. En la mayoría de los textos consultados se suele hacer paralelos entre dos lugares, para que el alumno señale que hay en cada uno de ellos como vemos en este ejemplo extraído del manual *Planeta. I*:

en la ciudad hay/ en la ciudad no hay
 en el campo hay/ en el campo no hay

- contaminación
- casa con jardín
- pisos
- hospitales grandes

- supermercados jóvenes
- vida nocturna
- vida cultural
- estrés
- anonimato



1.3 SER, ESTAR Y HAY

El manual *Sueña* de español lengua extranjera, editado por la Universidad de Alcalá, hace la siguiente distinción entre *ser*, *estar* y *hay*.

SER	ESTAR	HAY
Sirve para definir	Sirve para situar	Sirve para expresar la existencia de algo
<i>¿Esto es un río?</i>	<i>¿Dónde está el Teide?</i>	<i>¿Dónde hay un lago?</i>
<i>No, es un lago</i>	<i>Está en Canarias</i>	<i>Hay uno en Zamora.</i>

Para finalizar este contenido, podemos realizar este ejercicio extraído del libro *Planeta.2*, el cual pretende evaluar si los estudiantes han comprendido los contenidos del nivel elemental para continuar con el curso intermedio. En este ejercicio deben distinguir entre SER- ESTAR.HAY

EL MUSEO DEL PRADO

1.-

ES	- uno de los mejores museos de pintura del mundo
ESTÁ/N	en el centro de Madrid
HAY	-muchos cuadros de los mejores pintores europeos grande y espacioso
	-cerrado los domingos por la tarde
	-los cuadros más famosos de Velázquez, como por ejemplo, "Las Meninas".
	-obras de pintores españoles como Goya, Velázquez, Murillo, El Greco.
	-abierto de 9.00 a 7.00 todos los días excepto los lunes.
	-en un edificio del siglo XVIII, el edificio Villanueva.

2.- El Museo del Prado.....una de las pinacotecas más importantes del mundo por la calidad y la cantidad de sus cuadros. El museo.....en el centro de la ciudad, en un edificio histórico, el Palacio Villanueva, que.....un edificio del siglo XVIII, construido para ser, en origen, Museo de Ciencias Naturales.

En él.....una representación de los mejores pintores y las mejores escuelas de pintura: Tiziano, Rubens; Van Dick, El Bosco, etc. Por supuesto, también.....cuadros de los mejores pintores españoles, como Goya, Velázquez, Murillo, El Greco, etc. Allí.....los cuadros más famosos de Velázquez, como, "La fragua de Vulcano", "Las Meninas" o "Las hilanderas".

El museo.....abierto todos los días, excepto los lunes. El horario.....de 9 de la mañana a 7 de la tarde, excepto los domingos por la tarde, que.....cerrado.

1.4. MÁS DETALLES

Matte Bon aclara que para hablar de la existencia de algo, se usa:

HAY		INDEFINIDO
Había		un libro .
Hubo		dos hombres
Habrà		cuatro coches
Ha habido	+	algún bar
Haya		muchos turistas
Hubiera/ hubiese		
Habría		

La forma *hay* es una forma irregular (impersonal) del verbo *haber*. Por eso en los demás tiempos se usa la forma de tercera persona singular. Cuando se emplea para hablar de la existencia *hay/había*, etc. no va nunca en plural, aunque es un error que muchas veces cometen los hablantes nativos. Se usa para introducir en el contexto algo que todavía no ha sido mencionado, dándole o negándole existencia. Para usarlo de manera adecuada, es importante entender el concepto gramatical de *indefinido*: no se trata de cosas imprecisas, sino simplemente de cosas que no han aparecido todavía en el contexto y que se encuentran por lo tanto en su primera mención. Así, por ejemplo, *tres personas* es indefinido, a diferencia de *esas/ las tres personas*, que es definido. *Definido*, en este sentido, no es sinónimo de *preciso o concreto*. En una situación informal y en registros populares o familiares se tiende a regularizar *hay* del mismo modo en que funcionan todos los verbos y a emplear formas de plural de haber. Eso se debe a que los hablantes de español a menudo no percibimos que es impersonal, por ejemplo, en

Había mucha gente en la fiesta
Habían muchas personas en la fiesta

En contraste con *estar*, vemos que produce muchas complicaciones a los estudiantes extranjeros, no sólo checos, por las razones antes citadas. Para esto cabe preguntarse siempre si los interlocutores han hablado ya del sujeto en cuestión, si saben o no en qué referente concreto se basan. Si ya ha sido mencionado, o cuando se presupone su conocimiento por parte del otro, se usa *estar*. Cuando no se dan tales circunstancias, se usa *hay*, y cuando nos referimos a la definición de algo, usamos *ser*.

CAPÍTULO IV: Presente Continuo o Presente Compuesto

1.1 USOS DEL PRESENTE CONTINUO

En español tenemos dos presentes: el primero se refiere a un acto que hacemos en la actualidad o normalmente, sin referirnos necesariamente a este momento, por ejemplo:

- *Yo escucho música cuando leo*
- *Pedro visita a sus padres todos los domingos*
- *Él habla francés e italiano*

En los manuales de estudio se le denomina presente simple o sólo presente. El segundo es el presente compuesto, también llamado Presente Continuo por analogía con su equivalente inglés Present Continuous (I am living in Seattle) o Estar + Gerundio. Éste alude a algo que estamos haciendo en este preciso momento o muestra una acción en proceso. El presente continuo lo formamos con el verbos estar y el gerundio. El gerundio se deriva de las formas del infinitivo:

	-AR	-ER	-IR
	<i>Trabajar</i>	<i>Beber</i>	<i>Escribir</i>
Estás cambian a :	-ANDO	-IENDO	
	<i>Trabajando</i>	<i>Bebiendo</i>	<i>Escribiendo</i>

De este modo podemos crear un esquema de conjugación con algunos ejemplos que pueden inventar los estudiantes:

Yo estoy viviendo en Praga
Tú estás comiendo frutas
Él está estudiando inglés
Nosotros estamos caminando por la playa
Vosotros estais escuchando música
Ellos están hablando por teléfono.

Se podría hacer un listado con oraciones que expresen un acto que se realiza en este momento (*estoy jugando fútbol*) y otra con acciones en proceso (*estoy estudiando ingeniería*), pero nos arriesgaríamos a caer en la subjetividad y a complicarlo innecesariamente. En las lenguas eslavas no existe este tiempo, sólo el presente simple y si se quiere precisar se agrega la palabra TED, *ahora*. Pero no es muy usual, pues simplemente por el contexto nos damos cuenta a qué se refiere. Para los checos es difícil percibir la diferencia, pues es una realidad temporal nueva para

ellos. Cuando saben otras lenguas, como inglés, les es más fácil aplicarlo, pues se usa activamente. En cambio, en alemán tenemos la forma GERADE, para especificar que algo se realiza en este instante, pero prácticamente no se utiliza. Según el libro *Sueña* este tiempo se utiliza se tres maneras:

1. Expresa una acción durativa y habitual (marcadores de frecuencia)
Mi marido siempre está bebiendo cerveza
2. Expresa la progresión de una acción
No bebas más porque te estás emborrachando
3. Indica una acción que se realiza en el momento en el que se habla
¿Qué haces? Estoy escribiendo una carta
La chica que está almorzando es mi hermana."

El manual *Uso de la gramática española* escuetamente explica que “la perífrasis ESTAR+GERUNDIO suele expresar la acción en desarrollo. En presente, puede referirse al tiempo en que se habla, como por ejemplo:

- A. *Jaime, ¿qué hacen los niños?*
- B. *Están jugando en su cuarto."*

1.5. MÁS DETALLES

Matte Bon agrega al respecto que “cuando el enunciador quiere referirse más específicamente a la situación concreta en la que se encuentra, usa con frecuencia Estar + gerundio", por ejemplo, en

- ¿ *Está José Luis?*
- *Sí, pero se está duchando. ¿Le digo que te llame?*

Esta perífrasis –agrega el autor- sirve para informar sobre el presente en el plano de cosas que se dicen, pero sin remitir, directamente a lo extralingüístico, por lo que se usa en ejemplos como:

- *Me muero*
- *Tú siempre te estás muriendo.*

Aquí vemos que este presente sirve para expresar la negación de la relación entre lo que decimos y lo extralingüístico.”

En el nivel elemental los estudiantes se limitan a usarlo en acciones que ocurren en este momento, para lo que ocurre en la actualidad, como “*estoy trabajando en una empresa extranjera*”, usan solamente el Presente Simple.

También es útil para usarlo como pasado progresivo: *estaba estudiando en Viena cuando conocí a Daniel, estaba viviendo con mis padres, cuando decidí mudarme de ciudad*. Sin embargo, no es aconsejable explicar esto precipitadamente, pues los alumnos elementales como aún no saben los usos del pasado no podrían aplicarlo en este nivel y la explicación sería en vano, además de que podría confundirlos especialmente si es un curso grupal.

CAPÍTULO V: Verbos Reflexivos

1.1 LOS VERBOS REFLEXIVOS EN CHECO Y ESPAÑOL

Tanto en español como en checo existen verbos reflexivos, con la salvedad de que en checo todas las formas verbales llevan el mismo pronombre: *SE*. Veamos el caso del verbo *Česat se, peinarse*.

Česat se	Peinarse
Ja se česu	Yo me peino
Ty se česeš	Tú te peinas
On, ona se češe	Él, ella, usted se peina
My se češeme	Nosotros nos peinamos
Vy se češete	Vosotros os peináis
Oni se češou	Ellos se peinan

Como vemos, el pronombre reflexivo checo coincide con el de la tercera persona singular y plural de nuestra lengua, muchas veces los estudiantes aplican *se* espontáneamente a todo el paradigma, por interferencia con su lengua materna. Numerosos verbos son reflexivos en ambos idiomas:

Sprchovat se	Ducharse
Holit se	Afeitarse
Myt se	Lavarse
Oblekat se	Vestirse

1.2 ALGUNOS MÉTODOS

Podemos hacer un simple ejercicio donde combinen los verbos de conjugación normal con los reflexivos. Este ejercicio aparece en la mayoría de los manuales consultados:

Actividades de un día normal

Jorge _____ (despertarse) a las 7:00. _____ (levantarse) a las 7: 15
 _____ (desayunar) tostadas con mermelada, té y un vaso de jugo.

Luego _____ (lavarse) los dientes y a las 7:30 _____ (ducharse), _____ (peinarse), _____ (vestirse) y _____ (ir) a la escuela a las 7:45. Normalmente _____ (almorzar) sólo una ensalada o un bocadillo, porque no _____ (tener) mucho tiempo. A las 5 _____ (regresar) a casa, _____ (ver) la tele o _____ (escuchar) música, después _____ (hacer) los deberes o _____ (estudiar) inglés. A las 8 _____ (ir) al parque con su perro. En la noche _____ (reunirse) con sus amigos o _____ (ir) al cine. Y _____ (acostarse) después de la medianoche.

Resulta muy útil el empleo de láminas en las cuales los estudiantes deban describir los dibujos, pues incorporan elementos de vocabulario y pueden elaborar sus propias frases. Lo más importante es que al menos por unos minutos están obligados a pensar en español, pero también este tipo de ejercicios brindan una oportunidad para apelar a la memoria y la creatividad.

2. MÁS DETALLES

Entre los verbos reflexivos hay algunos que cambian de significado según su contexto o cuando no llevan el pronombre, algunos de estos son los verbos de cambio, tales como: *quedarse, volverse, ponerse, convertirse en, llegar a ser* (no reflexivo), entre otros.

● **QUEDAR y QUEDARSE** . Este verbo significadas diferentes cosas según su contexto y tipo de conjugación. Como verbo reflexivo, equivale a permanecer en un lugar: *Después de mis estudios me quedé trabajando en la misma compañía.* Pero también puede referirse a un estado que ocurre súbitamente: *La película era tan lenta que me quedé dormido; cuando los demás se fueron a dormir, me quedé solo; compré todo lo que estaba en oferta y me quedé sin dinero; se quedó ciego en la guerra.* Cuando lo conjugamos con un pronombre dativo, como el verbo *gustar*, significa cómo algo se ve en nosotros, cómo nos vemos: *el pelo corto te queda bastante bien, pero la chaqueta te queda grande.* Además, se refiere a cuánto nos resta de algo, cuánto nos falta para terminar alguna labor: *en la nevera quedan seis cervezas; de nuestro amor ya no queda nada. Quedar -conjugado sin pronombre- se usa especialmente en España para ponerse de acuerdo para una reunión entre amigos: *Llámame para quedar; ¿Cuándo quedamos?; Vale, entonces quedamos el jueves a la cinco en el bar de la esquina.* Pero con el pronombre *con*, significa 'apropiarse',*

'apoderarse de algo': *mi primera esposa se quedó con la casa, la segunda con el coche y la tercera se quedó con los niños.*

●VOLVER y VOLVERSE, el primero significa regresar a un lugar geográfico, pero si formamos la perífrasis VOLVER+ A + INFINITIVO, significa hacer una actividad nuevamente: *he vuelto a vivir con mis padres; José volvió a casarse.* Volverse, se refiere a un cambio repentino que puede ser transitorio o permanente: *Me volví paranoica después de que me robaron; me vuelven loco las rubias.*

●PONER y PONERSE. Cuando los conjugamos sin pronombres equivale normalmente al verbo 'colocar': *Pon los zapatos en la habitación* es igual a *coloca los zapatos en la habitación.* Aunque nosotros no lo utilizemos mucho en el español de Chile, se usa en otras comunidades lingüísticas, en expresiones como *colocarse la ropa*, mientras nosotros preferimos decir *ponerse la ropa* o, simplemente, cambiamos de verbo y decimos *vestirse*

●HACER y HACERSE: Cuando no es reflexivo significa realizar alguna actividad, concretizar algo: *estoy haciendo la comida.* Pero si es reflexivo se refiere a un cambio, una transformación en nosotros: *Después de salir en la televisión se hizo famoso; Francisco se hizo rico gracias a su buena suerte.* También lo usamos en expresiones coloquiales como *hacer caso*, *hacerse el tonto*, que equivalen a los verbos obedecer y fingir, respectivamente

●CAMBIAR y CAMBIARSE: Al igual que ponerse, *cambiarse* lo podemos usar relacionándolo con vestuario: *Cámbiate de ropa.* Además, cuando nos trasladamos de lugar, como *cambiarse de colegio*, *cambiarse de trabajo*, *cambiarse de casa*, aunque -en este último caso- en España se suele decir *mudarse*, lo cual es correcto, o *moverse*, posiblemente por influencia del inglés 'to move'. Respecto de *cambiar*, 'transformar' o 'intercambiar': *cuando supo la noticia le cambió la cara; en el banco puedes cambiar dinero.*

●BURLAR y BURLARSE: estos verbos tienen un significado absolutamente distinto entre sí, ya que si es reflexivo, equivale a 'mofarse', 'reírse de alguien' o de alguna situación': *los niños suelen burlarse de los defectos de sus compañeros.* De lo contrario, significa 'escapar de algo', 'huir': *burlar la ley.*

●MEJORAR y MEJORARSE: reflexivo que se refiere al estado de salud, recuperarse de una enfermedad. Es sinónimo de 'curarse' y 'sanarse'. En cambio *mejorar* es 'progresar', 'avanzar', 'perfeccionar algo'.

●CONVERTIR y CONVERTIRSE, cuando es reflexivo, necesita la preposición EN. Se refiere a un cambio permanente que puede ser positivo o negativo; antiguamente, en cambio, se usaba en el ámbito de la religión (ser converso). Cuando no es reflexivo, es la transformación de algo: *mis padres convirtieron la casa en un hostel; el antiguo cine lo convirtieron en centro cultural*.

●OCURRIR y OCURRIRSE: cuando el verbo es reflexivo significa tener una idea, pasar por la mente, y está relacionado con ocurrencia. *No se me ocurrió llamarte; estuve en el supermercado y se me ocurrió comprar una botella de vino para celebrar*. Cuando no lleva pronombre, significa pasar un hecho o acontecimiento: *¿Qué pasó?* equivale a *¿qué ocurrió?*.

CAPÍTULO VI: Verbo gustar y otros

1.2 CONJUGACIÓN ESPECIAL

Los verbos *gustar, doler, parecer, quedar, encantar, fascinar, interesar, apetecer*, etc. se rigen por un esquema de conjugación excepcional, el cual requiere el uso de los pronombres dativos.

A mi me gusta la música inglesa
A ti te gusta la televisión
A él le gusta el ajedrez
A nosotros nos gusta la comida italiana
A vosotros os gusta el cine nacional
A ellos (o ustedes) les gusta la natación.

La preposición *a + pronombre* es optativa y se utiliza en este caso sólo para enfatizar la persona gramatical. El verbo mantiene su conjugación en tercera persona singular para todo el paradigma, sólo cambia a tercera persona plural cuando el sustantivo está en plural, por ejemplo,

Me gustan los vinos italianos.
Nos gustan las camisas de franela

Pero cuando en lugar de un sustantivo se encuentra un verbo, se usa siempre en tercera persona singular.

Te gusta nadar
Les gusta comer tarde
Os gusta salir a bailar

Lo mismo acontece con los verbos anteriormente mencionados (*me duele la cabeza, me duelen las piernas*), aunque los verbos *parecer* y *quedar* son bastante polisemánticos y se utilizan con algunas variantes en España e Hispanoamérica.

1.2 OTROS VERBOS DE LA MISMA CONJUGACIÓN

El texto *Sueña* agrega “Además de gustar y encantar, hay otros verbos que se construyen también con un pronombre que funciona como complemento indirecto.

Utilizamos estos verbos para indicar nuestros gustos y preferencias:

Dar igual	<i>me da igual por la mañana o por la tarde</i>
Fascinar	<i>me fascina dormir hasta las 12 del mediodía</i>
Importar	<i>no me importa madrugar</i>
Molestar	<i>me molestan las visitas</i>
Poner nervioso	<i>nos pone nervioso el ruido de los aviones</i>
Volver loco	<i>me vuelven loco tus piernas .”</i>

1.3 GUSTAR Y PREFERIR

Como un simple ejercicio para practicar estos contenidos y aplicar los anteriores, se les muestran diferentes fotografías al estudiante, quien tiene que decir qué le gusta más. Además podemos introducir el verbo *preferir*, por ejemplo:

- La playa o la montaña
Prefiero la playa, porque me gusta nadar
- Música clásica o música moderna
Prefiero la música clásica, porque la moderna no me gusta nada
- Comida china o comida italiana
Prefiero la comida italiana, porque me encantan las pizzas
- El cine o el teatro
Me gusta el cine, pero el teatro me fascina

1.4. EJERCICIOS

¿A quién le molesta...?

- Los calcetines sucios encima de la cama.
- Las cáscaras de patata en el fregadero
- Compartir el periódico
- La gente que fuma en lugares públicos
- Los “graciosos”
- Las personas que no dejan el recado en el contestador
- Los anuncios en televisión
- Un pelo en la sopa

- El lavabo sucio
- Una broma telefónica
- Dormir con más personas en la habitación.

¿A quién le da miedo...?

- La suegra
- Las tormentas
- Volver de noche a casa
- Los insectos
- Las películas de terror
- Una guerra
- Limpiar la casa
- Viajar en avión
- Hacer deportes de riesgo
- Los perros

2. MÁS DETALLES

Si decimos '*me gusta el pan*', gramaticalmente el sujeto no es *yo*, sino *el pan*, quien realiza "la acción" de gustarme a mí. Generalmente no es necesario explicar esto a un estudiante extranjero cuyo principal propósito es comunicarse, sólo basta con enseñarle el esquema de conjugación correcta. Este tipo de verbos no implican una gran dificultad para los estudiantes a nivel formal, salvo por la frecuente confusión con los pronombres reflexivos, debido a su similitud. En cambio, a nivel semántico, no suelen ser asertivos en su aplicación, especialmente cuando surgen problemas con el verbo *gustar*, que oficialmente equivale a *chutnat* y se usa para comidas, como en *chutna mě kava :me gusta el café* o también en *libit se y mít rad*, cuyos usos no coinciden completamente con español: *Libit se mi Praha: me gusta Praga*, pero *libit se mi David: me gusta David*, mientras que en español usamos esta forma sólo cuando alguien nos atrae amorosamente, y si lo usamos en una situación inapropiada como *me gusta tu novio*, *me gusta tu mamá*, puede ocasionar un malentendido. En este caso, enseñamos a los estudiantes la forma caer bien/ caer mal, para expresar que alguien nos agrada o nos parece antipático.

Mam rada kavú, literalmente significa *amo el café*, sin embargo, en español este verbo es privativo para personas, mientras que en checo no se distingue entre *querer* y *amar*, pues el destinatario puede ser una persona o una cosa. En ese caso, explicamos que si algo nos gusta mucho, podemos decir *me encanta comer pescado*,

me fascina hacer deportes, pero en ningún caso *amo ir de compras*, pues finalmente deriva en otros errores más graves, como por ejemplo *Co milujes?*, literalmente *¿qué amas?*, que en realidad quiere decir qué cosas te gustan o qué actividades te gusta hacer. Por interferencia de su lengua materna, los estudiantes checos suelen cometer este tipo de errores.

CAPÍTULO VII: Imperativos

1.1 Esquema de los verbos regulares:

IMPERATIVO AFIRMATIVO

	TRABAJAR	BEBER	VIVIR
Tú	Trabaj-a	Beb-e	viv-e
Usted	Trabaj-e	Beb-a	viv-a
Nosotros	Trabaj-emos	Beb-amos	viv-amos
Vosotros	Trabaj-ad	Beb-ed	viv-id
Ustedes	Trabaj-en	Beb-an	vi-an

IMPERATIVO NEGATIVO

	TRABAJAR	BEBER	VIVIR
Tú	No trabaj-es	No beb-as	No viv-as
Usted	No trabaj-e	No beb-a	No viv-a
Nosotros	No trabaj-emos	No beb-amos	No viv-amos
Vosotros	No trabaj-eis	No beb-ais	No viv-ais
Ustedes	No trabaj-en	No beb-an	No viv-an

Sólo existen ocho verbos irregulares:

- Hacer → haz, haga, hagamos, haced, hagan
no hagas, no haga, no hagamos, no hagais, no hagan.
- Poner → pon, ponga, pongamos, poned, pongan
no pongas, no ponga, no pongamos, no pongais, no pongan,
- Tener → ten, tenga, tengamos, tened, tengan
no tengas, no tenga, no tengamos, no tengais, no tengan
- Salir → sal, salga, salgamos, salid, salgan
no salgas, no salga, no salgamos, no salgais, no salgan.
- Venir → ven, venga, vengamos, venid, vengán
no vengas, no venga, no vengamos, no vengais, no vengán.
- Decir → di, diga, digamos, decid, digan
no digas, no diga, no digamos, no digais, no digan.
- Ir → ve, vea, veamos, ved, vean
no veas, no vea, no veamos, no veais, no vean.
- Ser → se, sea, seamos, sed, sean
no seas, no sea, no seamos, no seais, no sean.

1.2. USOS

Se suele pensar que el imperativo se usa exclusivamente para dar órdenes, por lo cual puede resultar un poco agresivo. Sin embargo, en español lo empleamos en diversas situaciones, por ejemplo, para dar las instrucciones de una receta de cocina, en una clase de aeróbica, en las indicaciones médicas, en las señales de tránsito, de forma natural en las instrucciones de padres a hijos, de profesores a estudiantes y consejos en general, aunque no exclusivamente, por ejemplo: *habla con él, yo pienso que tu deberías hablar con él, tú tienes que hablar con él.*

Lo primero que hay que señalar de este tiempo es que, al contrario de lo que muchos creen, el modo imperativo es un sistema que no se utiliza tan sólo para dar órdenes -puesto que muchos estudiantes tienen una mala predisposición *a priori*- y que incluso ésta es la intención comunicativa con que menos se emplea en la lengua española. Según Matte Bon “entre las numerosas maneras que hay de dar órdenes, el imperativo es, quizá, la que exige más requisitos contextuales para poder ser utilizada.” En síntesis usamos el imperativo:

- Para dar órdenes
- Para llamar la atención
- Para dar consejos e instrucciones
- Con la intención de ser amables
- Para expresar condiciones

2. MÁS DETALLES

Cuando se usa *para dar órdenes*, sigue reglas rígidas que es preciso considerar para no producir malos entendidos en la comunicación, aunque es cierto que si no existen las circunstancias extralingüísticas adecuadas, puede resultar agresivo para el receptor.

Un error cultural bastante habitual es que muchos extranjeros piensan que la norma culta formal no se utiliza en español, al menos en el español peninsular, donde la mayor parte de las veces las personas utilizan el tuteo en situaciones que en países de distinta lengua se prefiere la formalidad, como en el tratamiento de padres e hijos, vendedor y cliente, profesor y estudiante, dos personas que acaban de conocerse, etc. Por lo tanto, los estudiantes no se esfuerzan por aprenderlo, pensando que no tendrán necesidad de utilizarlo, pues aunque conozcan teóricamente su forma verbal, no son

capaces de usarlo espontáneamente en las situaciones pertinentes. De tal modo, si a esto le sumamos el uso inapropiado del imperativo, puede ocasionar situaciones embarazosas. Si, por ejemplo, estamos en un restaurante y nos dirigimos al camarero diciendo *Traeme un café*, naturalmente, causará molestias, incluso si lo cambiamos por *Traigame un café*. La entonación también influye para entender si esto es un mandato descortés o está pedido con amabilidad. Pero, normalmente, un estudiante extranjero necesita estar en estrecho contacto con una cultura para percibir estas diferencias sutiles, pero decisivas. Sin embargo, en los manuales más recientes incentivan el uso de expresiones como *Póngame un café*, que en Chile nos parecería muy autoritario.

El manual *Rápido* dice al respecto: “para dar órdenes, sólo en relaciones muy jerarquizadas o de mucha confianza:

- *Niños, apagad la tele de una vez*
- *Mande este fax inmediatamente. Es muy urgente.*

En el manual de español *Abanico* encontramos estos ejemplos para el uso del imperativo para dar órdenes:

- Esta mañana tu madre se ha ido al trabajo y ha dejado esta nota. Decide quién tiene que hacer estas cosas y díselo.
- ordenar la habitación
- hacer la compra de la semana
- sacar al perro de paseo
- felicitar al abuelo por su cumpleaños
- tirar la basura
- lavar los platos
- preparar la merienda
- hacer los deberes
- elegir un regalo para el abuelo
- dar de comer al loro

Para llamar la atención: son normalmente expresiones breves, existentes también en otras lenguas que empleamos cuando queremos capturar la atención de nuestro receptor sobre algo revelante, como por ejemplo: *oye, mira, escucha, toma.*

Para dar consejos e instrucciones: el imperativo tiene la cualidad de ser muy claro, por eso lo usamos cuando queremos dar indicaciones de un modo directo y preciso.

- -Ponte esa vacuna he escuchado que es un sitio muy peligroso. *Después llámame y cuéntame como te fue.*
- -*Guarde reposo absoluto durante cuatro días, tome estas tabletas cada ocho horas, evite agitarse y coma sólo comidas sin sal. Llámeme si el dolor se agudiza.*
- Para practicar el uso del imperativo como consejo, hemos extraemos este ejercicio del libro 450 ejercicios gramaticales:
- El sábado que viene Camila cumple 14 años y quiere organizar una fiesta con todos sus amigos. Aconséjales.

Consejos para Camila

Antes de la Fiesta

(Pedir).....permiso a tus padres, luego

(escribir).....las invitaciones.

(Mandar).....las invitaciones a tus amigos.

(Decorar).....la habitación

hacer).....una tarta y (poner).....la mesa.

En la fiesta

(Servir).....la comida,(atender).....a tus amigos y

(elegir).....música variada.

Consejos para los amigos:

Antes de la Fiesta

(Contestar).....a la invitación y (comprar)

.....un regalo.

En la Fiesta

(ir).....a la fiesta y (llevar).....el regalo. (Felicitarse).....a Camila.

(Beber).....,

(comer) y (bailar).....mucho.

Después de la fiesta

(Limpiar).....la habitación todos juntos.

Instrucciones para deprimirse (*Rápido*)

- Leer las noticias del periódico
- Mirar la televisión, especialmente los informativos y los reportajes
- Escuchar la radio
- Recordar algún amor imposible
- Quedarse en casa el domingo por la tarde.

Instrucciones para conseguir el amor de tu vida

- Encontrar al amor de tu vida
- No decirle enseguida que es el amor de tu vida
- Mostrarte como eres – o sea, absolutamente maravilloso -.
- No salir con él/ella cada vez que te lo propone.
- No depender de él/ella.
- Sin embargo, perseguirlo si no te hace caso.

Con la intención de ser amable: paradójicamente a lo que se piensa, en español usamos el imperativo para que una persona se sienta cómodo y bien acogido.

- *Quédese un ratito más. Para qué se va a ir tan pronto*
- *Sírvase otro pedazo de torta.*
- *Pase, pase, tome asiento. Espérela un momento, ella enseguida viene.*
- *Venga a vernos más seguido.*

2.2 IMPERATIVO + PRONOMBRES

Con la formas del imperativo afirmativo, los pronombres van unidos al verbo:

Déjalo ahí encima
Tráiganla mañana, por favor

Cuando hay más de un pronombre, se pone primero el dativo y después el acusativo:

Tráemelo, por favor
Cómprenselo. Es muy bueno.

Para el imperativo negativo se usan todas las formas del Presente Subjuntivo.

IMPERATIVO NEGATIVO

No lleguéis tarde
No coma grasas ni beba alcohol.

PRESENTE SUBJUNTIVO

Espero que lleguéis bien.
Me encanta que coma y beba todo lo que he preparado.

Y al contrario del imperativo afirmativo, los pronombres van siempre delante del verbo.

IMPERATIVO NEGATIVO

No lo hagas así
No se lo digan todavía

IMPERATIVO AFIRMATIVO

Hazlo así
Díganselo ahora

3.EJERCICIOS

Los estudiantes pueden compartir con la clase su comida favorita, explicándoles cómo se prepara, por ejemplo, *Bramborak*, tortilla de patatas:

Bramborák

Ingredientes: 1 kilo de patatas, 2 huevos, orégano, sal y aceite.

Preparación: *pele* las patatas y *rállelas*, *agregue* los huevos batidos, si no tiene suficiente consistencia *añada* un poco de harina sin polvos de hornear. *Mézclelo* con los condimentos hasta forma una crema. *Póngala* en el aceite caliente y listo.

Sírvala con ensalada y vino blanco.

Ejemplos con imperativo negativo:

5 consejos para ser feliz

1.- no *sea* pesimista

2.- no *olvide* a sus amigos

3.- no *tome* en serio los comentarios de toda la gente

- 4.- no *caiga* en la rutina
 5.- no *prometa* lo que no pueda realizar.

Relaciona el verbo con las palabras y expresiones adecuadas:

No salir	No volver
No esperarme	No escuchar
No comprar	No girar
Porque voy a llegar tarde	Pan
Ahora está lloviendo	En el libro
La música tan alta	Tarde
El autobús 16	Al curso de teatro
No ir	A la izquierda
No escribir	Al instituto en bici
No poner	Los libros sobre la mesa
No cerrar	La ventana, hace calor
No apuntarme	

Como material complementario, tanto en Alemania como en República Checa, se suelen usar los cómics de la dibujante argentina Maitena:

Cómo convertir a su hijo en un hombre machista

- Déjele bien claro que los hombres no lloran
- Jamás le permita hacer tareas domésticas.
- Renuncie a sus intereses por los de él
- Déle atribuciones que sus hermanas no tienen
- Desvalore la profesionalidad de las mujeres.
- ...Y cuénteles chistes sexistas.

Imperativo negativo: Ejercicio extraído del manual *Hagan juego*

CLUB DE LOS NACIDOS CANSADOS

- 1.- No hagas tú lo que puedan hacer los demás
- 2.-El trabajo es sagrado. No lo toques.
- 3.-No olvides que se nace cansado y se vive para descansar
- 4.-Ama a tu cama como a ti mismo.
- 5.-Descansa durante el día para que puedas dormir durante la noche.
- 6.-Si ves a alguien descansando, ayúdalo.
- 7.-El trabajo es fatiga. No lo olvides.
- 8.-No hagas hoy lo que puedas hacer mañana.
- 9.-Haz lo menos que puedas, y si tienes que hacer algo, haz que le lo hagan los demás.
- 10.-Nunca ha muerto nadie por descansar demasiado.
- 11.-Cuando te vengan ganas de trabajar, siéntate, reflexiona, serénate y espera a que se te pasen.

CAPÍTULO VIIi: PRONOMBRES ACUSATIVOS Y DATIVOS

1.1 FORMA Y USOS

En español, como en muchas lenguas, tenemos pronombres que hacen referencia a un objeto anteriormente mencionado, por lo cual no es necesario repetirlo: éstos son los pronombres acusativos y dativos también llamados pronombres de objeto directo e indirecto, respectivamente.

	Pronombres acusativos	Pronombres dativos
Yo	Me	me
Tú	te	te
Él, ella, usted	Lo (le) / la	Le (se)
Nosotros	nos	nos
Vosotros	os	os
Ellos, ustedes	Los (les)/ las	Les (se)

Ambos paradigmas son bastante semejantes, lo cual produce confusión en la mayoría de los estudiantes, e incluso en hablantes nativos. Sólo la comprensión de la sintaxis permite aplicarlos correctamente, puesto que ocupan una posición diferente en relación con el verbo de la oración. En este punto es más conducente enseñarlos por separado y luego conjuntamente. Así, es posible dar el siguiente ejemplo con acusativo:

Yo compraré una radio, porque necesito una radio
Yo compraré una radio, porque la necesito

El pronombre, tanto acusativo como dativo, debe coincidir en género y número con el objeto al que reemplaza. Así, en esta oración, el pronombre se ubica antes del verbo. Ejemplo con dativo:

Yo compraré una radio a mi madre
Yo le compraré una radio

Aquí nos referimos al objeto para quien esta dirigida la acción, pues en esta oración también se ubica antes del verbo, pero la dificultad es cuando queremos usar ambos pronombres en una misma oración:

Yo compraré una radio a mi madre
Ac. Dat

Yo se la compraré
Dat Ac

En este caso, ambos pronombres se ubican antes del verbo, pero lo importante es que el dativo debe anteceder al acusativo. En algunos casos que estudiaremos posteriormente, los pronombres van detrás del verbo, como en *voy a comprársela, cómprasela, estaba comprándoselo*. Además, el dativo de la tercera persona singular y plural cambia a SE cuando va junto a un acusativo de la tercera persona singular o plural, para evitar una cacofonía. (*voy a comprarlelo*).

1.2 SINTAXIS DE LOS PRONOMBRES

Normalmente, delante del verbo: Te escucho
 Imperativo afirmativo, después del verbo: *Espérame, préstame el CD*
 Imperativo negativo, antes del verbo: *No me esperes, no me prestes el CD*
 Verbo conjugado e infinitivo: *¿Puedo ver la película? ¿La puedo ver? ¿Puedo verla?*
 Estar + gerundio: *Estoy leyendo el libro. Lo estoy leyendo. Estoy leyéndolo.*
 Ir+ a + infinitivo: *Vamos a el texto. Lo vamos a leer. Vamos a leerlo.*

USA UN PRONOMBRE DATIVO

Quiero enviar un regalo a Pedro.
 Le quiero enviar/quiero enviarle un regalo
 Presta los libros (a mis amigas)
 Estás haciendo los ejercicios (para mí)
 Juan prepara un pastel (para nosotros)
 Voy a presentar a mis amigos (a ti)

USA UN PRONOMBRE ACUSATIVO

Susana pone el poster en la pared
 Susana lo pone en la pared
 Vamos a escuchar a Elena
 Estoy abriendo la puerta
 Quiero invitar a mis amigos
 Ayuda a Julio, por favor

La posición de los pronombres atónos, como los denomina el manual *Rápido* es de dativo y acusativo, en ése orden. Sin embargo, en los casos del pronombre *le* o *les*, se reemplaza por *se* cuando va junto a un acusativo de la tercera persona singular o plural.

1.3 ALGUNOS EJERCICIOS

a) Transforma las frases con dos pronombres.

Está comprando el vestido para Eva.
 Esta comprándoselo/ se lo está comprando
 Javier da el libro a su hermana
 Quieres enseñar tu habitación a mi
 Voy a decir una cosa a ti
 Presta los libros a nosotros, por favor
 Damos las fotos a vosotros.

b) Tacha los sustantivos que se repiten y escriben los pronombres correspondientes:

“Esta mañana David ha ido a una tienda para comprarse una mochila. Ha visto una preciosa. Ha cogido la mochila, ha abierto la mochila, se ha puesto la mochila para ver que tal, ha preguntado el precio y, como ha sido barata, se ha comprado la mochila.”

“El sábado es el cumpleaños de Eva, mi jefa. Le voy a hacer un pastel de cumpleaños y voy a dejar a Eva el pastel de cumpleaños en el comedor. Después con todos los amigos, nos vamos a comer el pastel de cumpleaños.”

2.1 MÁS DETALLES:

IMPERATIVOS+ PRONOMBRES ACUSATIVOS Y DATIVOS

Sírveme un café	Sírvemelo	No me lo sirvas
Traedme el periódico	Tráemelo	No me lo traigas
Pon la tele	Ponla	No la pongas
Dame el libro	Dámelo	No me lo des
Abre la puerta al cartero	Ábresela	No se la abras
Contesta el teléfono	Contéstalo	No lo contestes
Paga la cuenta	Págala	No la pagues
Espera el autobús	Espéralo	No lo esperes
Compren caramelos a los niños	Cómprenles	No les compren
Come toda la comida	Cómetela	No te la comas

Maitena:

Seis claves irrefutables de que al hombre que tienes al lado lo pusiste en el lugar de tu papá.

- Le pides permiso para salir con tus amigas
- Le escondes las cosas que le van a molestar
- Te controla al dinero
- Te sobresaltas si llega imprevistamente
- Lo entiendes mucho, lo perdonas siempre y le justificas todo
- Te conviertes en lo que crees que él espera que seas.

CAPÍTULO IX: PRETÉRITO PERFECTO

1.1 CONJUGACIÓN

En todos los manuales consultados, el Pretérito Perfecto –también llamado Pretérito Perfecto Compuesto- es el primero en enseñarse, porque es el más sencillo de aprender y más flexible de aplicar. Esto es un riesgo, ya que algunos estudiantes, al ver la dificultad de los otros pretéritos, se niegan a aprenderlos y se limitan al exclusivo uso de este tiempo verbal. Se forma con el verbo auxiliar haber y un verbo en participio.

	HABER	PARTICIPIO
Yo	he	hablado
Tú	has	comido
Él, ella, usted	ha	escuchado
Nosotros	hemos	estudiado
Vosotros	habeis	entendido
Ellos, ustedes	han	bebido

El participio regular es con el sufijo- ADO- para los verbos de la primera conjugación y con -IDO-para los de la segunda y tercera. Algunos participios irregulares son:

Hacer → hecho
 Ver → visto
 Decir → dicho
 Volver → vuelto
 Abrir → abierto
 Cubrir → cubierto
 Morir → muerto
 Satisfacer → satisfecho
 Romper → roto
 Escribir → escrito
 Poner → puesto
 Descubrir → descubierto

Los participios irregulares terminan en -TO- o en -CHO-. Además, existen verbos que tienen un participio doble:

Freír : frito, freido
 Impreso: imprimido, impreso
 Bendito: bendecido, bendito
 Maldito: maldecido, maldito

A diferencia de otras lenguas, en español no es posible separar el verbo auxiliar del participio, por lo que si hay algún pronombre reflexivo o adverbio en la oración, debe ir antes o después del verbo compuesto, respectivamente, pero no puede interrumpirlo.

- *Esta semana he bebido mucho*
Pero no : *esta semana he mucho bebido.*
- *Miguel se ha levantado.*
Pero no : *Miguel ha se levantado*

1.2 USOS

Semánticamente, el Pretérito Perfecto se refiere a un pasado que está relacionado con el presente, que aún no está cerrado. Las acciones se han realizado

en un pasado reciente y si aún no se concretan existe la posibilidad de hacerlo en el futuro, por ejemplo:

*Esta mañana he leído el periódico en el balcón
Todavía no he leído la revista que me prestaste.*

Para facilitar su uso y diferenciarlo de los otros pretéritos, lo limitamos a las siguientes marcadores temporales: este año, este mes, esta semana, esta mañana, hoy, nunca, todavía no, etc. Es necesario ser radical y obligarlos a utilizar este pretérito exclusivamente con estas expresiones, pues aunque en la realidad no es tan riguroso, evita confundirlo con los tres pretéritos restantes.

Para *Sueña*, el Pretérito Perfecto se usa para:

1.-“Contar acciones que tiene relación con el presente del hablante o que el hablante siente cercanas:

Esta mañana he ido a clase.

2.-Hablar y hacer preguntas en las que no se marca el tiempo y con las que se hace referenciaa experiencias personales.

¿Has ido alguna vez a Cuba?”

Cuando usamos este tiempo, lo hacemos empleando marcadores temporales mencionados, pues se refieren a períodos no acabados, es decir, que se unen con el presente, con el momento de la enunciación, como dice Matte Bon es “un pasado en el presente”.

2.1 MÁS DETALLES

Matte Bon Agrega que “hay que notar que aun cuando el pretérito perfecto va acompañado de algún tipo de marcador temporal, difícilmente puede tratarse de marcadores que remitan a un pasado acabado, puesto que se trata de un tiempo del presente: *El año pasado me he comprado un coche, Esta mañana fui al mercado.* Si lo que le interesa es contar el hecho en sí, y en el momento en que habla, ya lo siente como algo lejano, sin relación con el presente—aunque la unidad *día* aún no haya acabado. Por otra parte, si lo que quiere el hablante es enumerar todo lo que he hecho durante el día, para que se entienda mejor por qué está cansado, podrá decir: *Esta mañana he ido al mercado.*

El manual *Rápido* propone introducir el pretérito perfecto con el método inductivo, a través del siguiente ejercicio que deben realizar valiéndose de sus

conocimientos del presente y sin más explicaciones del profesor, salvo cuestiones léxicas:

3.1 ALGUNOS EJERCICIOS

Encuesta para futuros astronautas

En España se ha organizado una expedición europea de astronautas que busca vida y tú estás muy interesado en formar parte de ella.

Aquí tienes la encuesta que tienen que rellenar todos los candidatos. Léela y, luego, la contestas pero piensa bien tus respuestas.

	Si	No
1.-¿Has viajado alguna vez?		
En avión	___	___
En barco	___	___
En tren	___	___
2.- ¿alguna vez te has mareado?		
En avión	___	___
En barco	___	___
En metro	___	___
En autobús	___	___
3.-¿Has estado alguna vez varios minutos sin respirar	___	___
4.- ¿Has estado alguna vez encerrado en algún sitio sin poder salir (en un ascensor, por ejemplo) ?	___	___
5.- ¿Has soñado alguna vez que estás volando?	___	___
6.- En los viajes,¿ has tenido ganas de volver a casa?	___	___
7.- ¿Has intentado alguna vez abrir un puerta con una tarjeta de crédito?	___	___
8.- ¿Has estado alguna vez comiendo sólo comida de lata?	___	___
9.-¿Has visto "Alien" ?	___	___
10.- ¿Has leído libros de ciencia ficción ?	___	___
11.-¿ Has tenido alguna vez miedo?		
A la altura	___	___
A la oscuridad	___	___
A la soledad	___	___
Al lobo	___	___
A los extraterrestres	___	___
12.- Este año,		
¿has hecho mucho deporte?	___	___
¿has tenido buena salud?	___	___
¿has dormido bien?	___	___
¿has ido de vacaciones?	___	___
¿has tomado alguna medicación?	___	___
13.- Esta semana,		
¿has tomado cereales en el desayuno?		
¿has dado algún paseo?	___	___
¿has ido a bailar a alguna discoteca?	___	___
¿has arreglado alguna cosa en tu casa?	___	___
¿has salido con alguien del otro sexo?	___	___
¿has bebido cerveza?	___	___
¿has comido productos congelados?	___	___

14.- Esta mañana:

¿te has duchado? — —

¿has tomado café? — —

¿has leído el periódico? — —

¿te has hecho la cama? — —

15.-Últimamente,

¿has estado nervioso? — —

¿has estado de mal humor? — —

¿has estado cansado? — —

¿has tenido dolor de cabeza? — —

CAPÍTULO X: PRETÉRITO INDEFINIDO

1.1 CONJUGACIÓN REGULAR.

	CANTAR	CORRER	ESCRIBIR
Yo	Cant-é	Corr-í	Escrib-í
Tú	Cant-aste	Corr-iste	Escrib-isteis
Él, ella, usted	Cant-ó	Corr-ió	Escrib-ió
Nosotros	Cant-amos	Corr-imos	Escrib-imos
Vosotros	Cant-asteis	Corr-isteis	Escrib-isteis
Ellos, ustedes	Cant-aron	Corr-ieron	Escrib-ieron

El Pretérito Indefinido, también denominado Pretérito Perfecto Simple, es uno de los más complejos, por su gran número de conjugaciones irregulares y su uso tanto individual como en relación con el Pretérito Imperfecto. Algunos de los verbos irregulares son: *dar, decir, estar, hacer, ir, leer, pedir, poder, poner, querer, saber, ser, tener, venir*, entre otros y la mayoría tiene su propia conjugación.

Este pretérito lo empleamos para referirnos a acciones que ocurrieron en un pasado que está concluido y que no tiene relación con el presente. Además, el marcador temporal suele ser explícito, pues es una acción limitada en el tiempo.

1.2 USOS

Para diferenciarlo de los otros pretéritos, lo usamos con marcadores temporales tales como: *ayer, el año pasado, la semana pasada, en octubre, hace tres meses, en 1989*, etc. Resulta relevante mencionar, en todo caso, que todos los pretéritos significan una gran dificultad para los estudiantes checos, aunque también para estudiantes de otras nacionalidades. La lengua checa sólo tiene un pasado, en

cambio español tiene cuatro en el modo indicativo y tres en el modo subjuntivo, por lo que es realmente complejo para ellos utilizarlo, pues no tienen un equivalente con que relacionarlo. *Sueña* recalca que “Sirve para contar sucesos del pasado que no tienen relación con el presente del hablante: *Se conocieron en 1992 y se casaron dos años después.*”

El indefinido se usa normalmente con marcadores temporales. Si no los hay, el contexto o el conocimiento que tenemos del mundo aclaran el momento en el que se realiza la acción. Además, realiza la siguiente distinción entre el Pretérito Perfecto e Indefinido:

Pretérito Perfecto

Puede usarse con valor emocional con marcadores temporales de indefinido; de esta forma se acercan al presente del hablante hechos pasados que se quieren recordar:

*Hace tres años que he terminado la carrera
Mi abuelo ha muerto el mes pasado*

Pretérito Indefinido

Puede utilizarse con marcadores temporales propios del pretérito perfecto para alejar un acontecimiento:

*Este año estuve de vacaciones en Cancún
Esta mañana hablé con Javier.*

2.1 MÁS DETALLES

Según Francisco Matte Bon en su libro *Gramática Comunicativa del Español* sostiene que

“[...]se suele explicar el indefinido refiriéndose a actos o procesos que duran, que se repiten o puntuales; pero en realidad, estas distinciones no son pertinentes en el análisis de este tiempo. No existen acontecimientos que, por sí mismos, exijan el empleo del pretérito indefinido más que el del imperfecto o el de un tiempo compuesto. Un mismo acontecimiento puede ser relatado de distintas maneras mediante el empleo de uno u otro de estos tiempos.

Para entender el funcionamiento del pretérito indefinido no hay que analizar, pues, lo que son los hechos en su realidad extralingüística, ya que existen independientemente de la lengua. Como ya hemos dicho, al referirse a ellos con la lengua, el enunciador hace con ellos distintas cosas, según sus intenciones y sus intereses del momento: usará el pretérito indefinido cuando quiere informar sobre hechos en sí, sin añadir nada más. El enunciador no quiere describir o evocar una situación, ni referir los hechos en relación con otra situación, sino limitarse a informar sobre cosas sucedidas en el pasado.”

El manual *Rápido*, refiriéndose al Pretérito Perfecto e Indefinido dice: “*Una misma realidad puede expresarse de formas distintas. Cuando usa el Pretérito Perfecto, la persona que habla presenta la acción como cercana al momento en el*

que está hablando, en cambio, cuando usa el indefinido, la persona relata el mismo hecho pero lo sitúa en el pasado sin relación con el momento en el que está hablando". Ejemplo:

Este verano he estado en Sevilla UNOS MESES DESPUÉS El verano pasado estuve unos días en Sevilla.

3.1 ALGUNOS EJERCICIOS

Un ejercicio clásico es contar lo que hicimos el verano pasado:

“El verano pasado *fui* con mi familia a Montenegro, nos *alojamos* en un hotel cerca de la playa. *Conocí* gente muy simpática, *fui* a muchos bares y también *visité* algunos museos. El último día *llovió* mucho y nos *tuvimos* que quedar en nuestras habitaciones. De todos maneras *fue* bonito, porque *escribí* algunas postales a mis amigos y *leí* una novela muy interesante”.

También se puede realizar una actividad más creativa, como escuchar la siguiente canción en que aparecen contrastados los pretéritos perfecto e indefinidos. Además los estudiantes tendrán la oportunidad de enriquecer su vocabulario y conocer un poco de nuestra cultura.

GRACIAS A LA VIDA

Violeta Parra

Gracias a la vida, que me ha dado tanto
Me dio dos luceros que, cuando los abro,
perfecto distingo lo negro del blanco
Y en el alto cielo, su fondo estrellado
Y en las multitudes, el hombre que yo amo.

Gracias a la vida, que me dado tanto
Me da dado el oído, que en todo su ancho
Graba noche y día grillos y canarios,
martillos, turbinas, ladridos, chubascos
y la voz tan tierna de mi bienamado.

Gracias a la vida, que me ha dado tanto
Me ha dado el sonido y el abecedario.
Con él las palabras que pienso y declaro,
madre, amigo, hermano y luz alumbrando
la ruta del alma del que estoy amando.

Gracias a la vida, que me ha dado tanto
Me ha dado la marcha de mis pies cansados
Con ellos anduve ciudades y charcos,
playas y desiertos, montañas y llanos
y la casa tuya, tu calle y tu patio.

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me dio el corazón, que agita su marco

Cuando miro el fruto del cerebro humano,
cuando miro el bueno tan lejos del malo,
cuando miro el fondo de tus ojos claros.

Gracias a la vida, que me ha dado tanto
Me ha dado la risa y me ha dado el llanto.
Así yo distingo dicha de quebranto,
los dos materiales que forman mi canto,
y canto de todos, que es mi propio canto.

CAPÍTULO XI: PRETÉRITO IMPERFECTO

1.1 ESQUEMA DE CONJUGACIÓN REGULAR

	BAILAR	COMER	VIVIR
Yo	Bail-aba	Com-ía	Viv-ía
Tú	Bail-abas	Com-ías	Viv-ías
Él,ella, usted	Bail-aba	Com-ía	Viv-ía
Nosotros	Bail-ábamos	Com-íamos	Viv-íamos
vosotros	Bail-abais	Com-íais	Viv-íais
Ellos, ustedes	Bail-aban	Com-ían	Viv-ían

En cuanto a la conjugación, el Pretérito Imperfecto es bastante simple, es una paradigma para los infinitivos terminados en -AR y un paradigma para los terminados en -ER e -IR. Además, sólo existen tres verbos irregulares: *ser*, *ir* y *ver*.

1.2 USOS

Tiene variados usos, principalmente lo empleamos para hablar de acciones habituales en el pasado: *Antes fumaba mucho, ahora sólo fumo un cigarrillo al día*, pero también para hacer descripciones en el pasado: *Yo vivía en una casa muy grande, tenía un jardín lleno de rosas, además estaba cerca de un río de agua cristalinas. Sueña* establece dos usos de este pretérito:

“Sirve para describir personas y cosas dentro de un contexto de pasado: *cuando era joven tenía el pelo negro*.

También se utiliza para hacer más corteses las peticiones. Este uso sólo es posible con algunos verbos: *desear*, *poder*, *querer*, etc.: *¿Podía decirme la hora?, Quería preguntarle si estará esta tarde en su oficina”*

Podemos intentar hacer un ejercicio en que los estudiantes describan las acciones habituales durante su infancia:

La Navidad

Cuando *era* pequeña *solía* pasar la Navidad en casa de mis abuelos. En la mañana *nos levantábamos* temprano, porque *teníamos* muchas cosas que hacer. Con mi hermanito menor *decorábamos* el árbol. Mi mamá *preparaba* la comida para la cena y mi abuelita *hacía* galletas y pasteles. Mi papá *llegaba* en la noche, porque a veces *tenía* que trabajar.

A mí *me gustaba* mucho abrir los regalos.

Proponemos este ejercicio donde los estudiantes deben usar gramática e imaginación. *Libro Planeta 2:*

Estamos en el año 2200. Estamos en un mundo perfecto y feliz de verdad. Hacer una investigación de cómo era la vida a finales del siglo XX y principios del XXI. Descríbela:

La vida laboral

La gente trabajaba 8 horas....

La vida de la universidad

Para ir a la universidad había que hacer una examen que era muy difícil.....

La vida familiar

La gente vivía en familias que estaban constituidas por padres, hijos y a veces abuelos. Quienes vivían en la misma casa.....

Pero el Pretérito Imperfecto tiene otros usos, especialmente cuando lo usamos en relación con el Pretérito Indefinido.

2.1 MÁS DETALLES

De acuerdo al mencionado libro de Matte Bon

“ Desde un punto de vista temporal el imperfecto de indicativo parece ser un tiempo del pasado: si se considera este tiempo aislado, fuera de todo contexto (cosa que sucede raramente: todo lo que se dice en una lengua suele estar en un contexto), se tiende a pensar en el pasado, debido seguramente a la frecuencia con que se usa este tiempo para referirse al pasado. Sin embargo, también se encuentran usos frecuentes de este tiempo en relación con el presente y el futuro cronológico: en estos casos, el empleo de este tiempo tiene poco que ver con los problemas temporales”.

Entre sus usos agrega “el imperfecto se emplea también en relación con el presente cronológico para neutralizar parcialmente el carácter de novedad de la información y presentarla como algo que ya estaba en el aire

- *¿Tú dónde vas a pasar el verano?*
- *Pues pensaba irme a Canadá a ver a mi hermana.*

El empleo de este tiempo es una estrategia que el enunciador emplea muy a menudo para no mostrarse demasiado decidido, no afirmar con demasiada energía su yo y, al parecer en cierta medida, más dispuesto al diálogo o más disponible. Así, en este ejemplo el enunciador puede tener sus planes hechos, pero se muestra bien dispuesto a su interlocutor. En este caso concreto, esto puede significar, por ejemplo, que todavía acepta considerar otras propuestas, pero, en cambio,

- *¿Tú dónde vas a pasar el verano?*
- *Pues pienso irme a Canadá a ver a mi hermana.*

En este otro ejemplo, el enunciador sólo anuncia sus planes, pero no muestra ninguna disponibilidad al otro. Otro uso es el de neutralizar o suavizar los rasgos semánticos de un verbo. Es el caso de las peticiones: *Quería hablar con usted, porque necesitaba preguntarle si...donde vemos cómo se emplea el imperfecto en lugar del presente, pues así la solicitud es de carácter más cortés y sumiso. También lo empleamos para referirnos a situaciones ficticias como sueños o juegos infantiles:*

Soñé que estaba en una ciudad que estaba inundada, y el agua me llegaba a los hombros, y yo caminaba buscando un almacén porque necesitaba comprar fósforos...

Vamos a jugar a que yo era el médico y tú eras el paciente y te dolía mucho la espalda, por eso venías y mi consulta y yo te recetaba...

3.1 ALGUNOS EJERCICIOS

En la cátedras de español de la Universidad Georg-August se suele usar como material didáctico complementario los cómics de la dibujante argentina Maitena, quien publica semanalmente en los suplementos de “El Mercurio” (Chile), “El País ” (España) y “La Nación” de Argentina. Se trata de una herramienta útil y atractiva para los estudiantes, ya que pueden conocer en práctica las reglas estudiadas y, además, conocer un poco del sentido del humor y cultura hispanoamericana. Aquí transcribimos parcialmente uno de sus trabajos para comprobar como puede ayudarnos en una clase y podemos comparar claramente entre acciones o hechos que eran habituales en el pasado contrastándolos con la realidad actual, como asimismo graficar de un modo simple y ameno uno de los usos del Pretérito Imperfecto.

ALGUNOS CAMBIOS DE ESTOS ÚLTIMOS 25 AÑOS

- *Antes los padres ayudaban a sus hijos con el carnet de conducir. Ahora ...los hijos ayudan a sus padres con el computador.*
- *Antes lo típico era que los jóvenes fueran comunistas. Ahora lo típico es que los jóvenes sean consumistas.*
- *Antes las mujeres se obsesionaban por conseguir un marido. Ahora las mujeres se obsesionan por encontrar al hombre de su vida.*
- *Antes empezábamos a perderle el miedo al sexo. Ahora empezamos a tenerle miedo al SIDA.*
- *Antes si tenías un amigo gay eras medio raro. Ahora eres medio raro si no tienes un amigo gay.*
- *Antes los desorientados se zambullían en las drogas pesadas. Ahora los desorientados se zambullen en la liviana New Age.*
- *Antes los países se diferenciaban por sus usos y costumbres. Ahora los países se diferencian por sus usos horarios.*
- *Antes la ciencia trabajaba para curarnos. Ahora trabaja para clonarnos.*
- *Antes estábamos rebozantes de ideales. Ahora estamos desbordados de diseño.*
- *Antes para acercarnos a los otros les hablábamos. Ahora para llegar a los demás nos comunicamos.*
- *Antes la mayor aspiración era ser alguien. Ahora la mayor aspiración es ser alguien famoso...y joven.*
- *Antes creíamos que en el próximo siglo íbamos a tener un mundo más justo. Ahora creemos que vamos a lograr tener un mundo más justo en el próximo siglo.*

CAPÍTULO XII: CONTRASTE ENTRE PRETÉRITO IMPERFECTO Y PRETÉRITO INDEFINIDO

1.1 USOS

Ésta es una de las más grandes dificultades de los estudiantes checos, pues incluso algunos académicos consideran que es imposible que algún día lo usen correctamente, a menos que pasen una larga estadía en un país de habla hispana. A menudo los estudiantes preguntan cosas como : “ *Qué es correcto ¿viví en Berlín o vivía en Berlín*”, cuya respuesta es que ambas posibilidades son correctas dependiendo de lo que quieran decir, es decir, del contexto.

1.2 MÉTODOS

Hay múltiples formas de explicar la relación entre estos dos pretéritos, aunque una de la más innovadoras es comparándola con un teatro: el pretérito imperfecto es el escenario, la decoración, mientras que el indefinido son las acciones

que realizan los actores; es decir, el pretérito Imperfecto es la descripción del contexto en el cual se desarrollan acciones concretas. Ejemplos de *Planeta 2*:

- a) *Estaba en la ducha, lavándome el pelo y de repente se cortó el agua*
- b) *Mónica dormía profundamente cuando sonó el timbre*
- c) *Cuando tenía 18 años empecé a ir a la universidad.*
- d) *Cuando estaba en la universidad conocí a mi primera novia*
- e) *El año pasado no tenía trabajo y, de repente, encontré trabajo en un circo.*
- f) *Yo fumaba 20 cigarrillos al día y un día decidí dejarlo y hoy me siento mucho mejor.*
- g) *Ayer, como no tenía dinero, tuve que quedarme en casa.*
- h) *Yo consumía agua mineral embotellada en PVC hasta que me enteré de que es un material contaminante.*

En casos como éste, el pretérito Imperfecto es como un tiempo largo, similar a un línea de tiempo, que es interrumpido por la acción principal. También alude a las circunstancias que explican una acción, por ejemplo:

- a) *Estaba cansada de mi esposo, además sentía que ya no lo amaba ,por eso me divorcié*
- b) *Me fui a Estambul, porque quería conocer otra cultura, además en mi país no tenía trabajo y no deseaba continuar viviendo con mis padres.*
- c) *Era sábado, hacía calor, por eso nos fuimos a la playa*
- d) *Estaba desesperada porque no encontraba trabajo y, de repente, me llamaron de mi antigua empresa para decirme que me necesitaban.*
- e) *Estaba enamorado, tenía 37 años, quería vivir con mi novia, por eso me casé.*
- f) *Tuve un hijo , porque quería tener familia y tenía suficiente dinero.*

1.3. EJERCICIOS

El libro *Sueña* nos muestra un pequeño texto para indicar cómo el Pretérito Imperfecto lo utilizamos referirnos a situaciones o contextos en que ocurren las acciones:

Así era la vida de Juan el bailarín

Cuando era niño vivía con mis padres y mi hermana en un pueblecito de pescadores en la provincia de Gerona. Y o tenía dos años más que mi hermana y también era más alto y flacucho que ella. La vida allí transcurría feliz y sin ninguna prisa. Casi siempre, después de la escuela, me gustaba bailar escuchando los antiguos que mi padre guardaba en el armario de su despacoy, as ítodos los días soñaba con ser un bailarín famoso y viajar por todas las ciudades del mundo. Un día del mes de julio, mientras celebrábamos las fiestas del pueblo, llegó una compañía de teatro y mi madre me llevó a verla. Su director se fijó en mi talento y desde entonces mi vida es el baile.

Para describir la situación en la que se realiza la acción se utiliza el imperfecto del verbo estar + gerundio: *Aquel día estaba durmiendo y sonó el teléfono.*

Como tarea, normalmente los estudiantes deben escribir su propia historia, esta puede ser de carácter biográfico o imaginaria como la propuesta en este ejercicio extraído del libro *Planeta 2*, en la cual los estudiantes alternan ambos pretéritos y activan su vocabulario:

Vamos a escribir una historia que sucedió en el pasado:

La situación

1.- Elige un lugar y descríbelo

una isla paradisiaca

una ciudad

una montaña

2.-Elige una época del año

primavera

verano

otoño

invierno

3.- Elige un personaje (actividad , carácter, físico):

un indígena

un carpintero

un camarero

un aventurero

Crea un acontecimiento. Elige una de estas posibilidades:

1.-Conoce a alguien:

un hombre/ mujer misterioso/a

un chamán

un/a extraterrestre

una bruja

2.-Tiene que ir a otro lugar, di cual y por qué:

Cuba

Tierra del Fuego

Palenque

Islas Canarias

3.- Se enamora de:

un príncipe/ una princesa

un pescador

un soldado

Y entonces...

Ahora empezamos a escribir la historia:

"Hace mucho tiempo existía una isla..."

El curriculum interior

De pequeño/a me gustaba....

Mi primer día de colegio fue....

me enamoré por primera vez...

Mi primer viaje al extranjero fue....

*conocí a mi mejor amigo/a ...
El momento más feliz de mi vida fue...
el libro más interesante que he leído es...*

Completa la historia con los verbos del recuadro:

Tener-casarse-comenzar-enterarse-tener

Llevar-ser-ver-ir-ser

Yo vi a mi marido por primera vez en 1968: El.....un viejo amigo de mi familia. Cuando y.....19 años, mi madre me.....a Suecia a conocerlo. Pero el romance.....cuando él..... a vernos a Roma.....el 23 de agosto de 1976.....una boda muy sencilla. Ni siquiera mi madre.....Tampoco nosotros.....ningunacelebración.

1.4. .MÁS DETALLES

Uso de la Gramática Española dice “cuando aparecen juntos, el pretérito indefinido nos sirve para expresar la acción principal, mientras que el pretérito imperfecto, por su valor descriptivo, describe la causa o circunstancia en las que se desarrolla la acción principal: *El niño se comió todos los bombones que había en la caja. Cuando tenía 18 años se fue de la casa de sus padres, porque su padre era muy autoritario.*”(Castro, 2000,pág.12)

Según Matte Bon“ no podemos pensar que el pretérito perfecto se refiera a hechos más recientes, en relación al pretérito indefinido. Podemos decir:

*Ayer fui al cine
Este año no he tenido vacaciones*

El pretérito indefinido se refiere a un tiempo cronológico más próximo al presente, por lo que resulta inútil buscar esta oposición temporal en las acciones enunciadas, sino lo que hace el hablante con ellos al evocarlos lingüísticamente.”

- Con el pretérito Indefinido: .
el hablante presenta los hechos como el centro de su interés
- Con el pretérito imperfecto:
el hablante lo utiliza para crear un marco contextual, evocar una situación.
- Con el pretérito perfecto:
el enunciador habla de cosas pasadas que le interesan por su relación con el presente de la enunciación.

CAPÍTULO XIII: Pretérito Pluscuamperfecto

1.1 CONJUGACIÓN Y USOS

Este es un tiempo compuesto que se forma con el pretérito imperfecto del verbo auxiliar *haber* y un verbo en participio.

	HABER	PARTICIPIO	
Yo	había	fumado	un cigarrillo
Tú	habías	bailado	hasta el amanecer
Él, ella, usted	había	estado	conmigo
Nosotros	habíamos	escrito	una postal
Vosotros	habíais	comprado	una casa en la playa
Ellos, ustedes	habían	esperado	todo el día

El Pretérito Pluscuamperfecto tiene dos usos principales:

1.- Se usa para referirse a dos acciones que ocurren en el pasado, pero no simultáneamente. La más reciente puede estar en Pretérito Imperfecto o Indefinido y la más antigua, en Pluscuamperfecto. Ejemplos:

- a) *Alicia tenía sueño, porque no había dormido bien.*
- b) *Cuando llegaron al aeropuerto, Manuel ya se había embarcado.*
- c) *llegué con mucha hambre y casa, pero mi esposo no había cocinado nada, entonces fuimos a un restaurant*

2.- Cuando realizamos una acción por primera vez, para enfatizar que no lo habíamos hecho antes, utilizamos el pluscuamperfecto, que en este caso tiene un valor expresivo y se usa normalmente con el adverbio *nunca* o *nunca antes*.

- a) *Yo nunca había estado aquí.*
- b) *Anoche escribí un soneto, nunca antes lo había logrado*
- c) *Ella me regaló un libro que yo ya había leído*

Vale reiterar que en checo no existe nada similar, salvo el adverbio de tiempo *uz* (ya) para indicar que una acción fue anterior a la otra. Veamos:

Kdyz jsem prisel na nadrazi, vlak uz byl pryč. Lo cual traducido literalmente significa: 'Cuando llegué a la estación el tren ya se fue'.

1.2 EJERCICIOS

En el libro de español *Planeta*,³ para nivel avanzado, aparecen los siguientes ejercicios de completación de oraciones donde el estudiante puede reconocer el primer uso de este tiempo:

Completa estas frases con el tiempo correcto:

- 1.- Yo empecé a trabajar en 1986. Ya (terminar).....la carrera , (hacer).....unas prácticas en una empresa idiomática y (aprender).....inglés y francés.
- 2.-Cinco años antes de conocer a María, (vivir)..... con unos amigos de la universidad, (compartir).....la habitación con otro estudiante y (tener) mis más y mis menos con ellos. Por eso, ya conocía las dificultades de la convivencia.
- 3.-Antonio ya (decidir).....marcharse y romper con esa situación, (preparar).....lo que iba a decir y (repasar).....mentalmente sus palabras. Pero, en cuanto la vio, se le atragantaron las palabras en su boca y no supo qué decir.
- 4.-Inés estaba realmente angustiada porque (perder).....los documentos que el jefe le (dar)el día anterior. En aquel momento no se acordaba de que los (dejar).....en la mesa de Carmen.

Relaciona

- | | |
|---|---|
| 1.-Antes de venir a España | a.-...pero él no había llegado |
| 2.-Le pedí el disco que tanto buscaba | b.-...pero ella ya lo había vendido |
| 3.-Llegamos al lugar de encuentro a la hora convenida | c.- ...pero ya lo había vendido |
| 4.-Llegó corriendo a la estación | d.-...ya había recibido algunas clases de español |
| 5.-Se enteró de la noticia | e.-...pero el tren ya había salido |
| 6.-Perdí el libro | f.-...sin saber que le habían despedido dos horas antes. |
| 7.-Me encontré con el profesor | g.-...en que la había visto por primera vez , pero no estaba. |
| 8.-Volví al lugar | h.-... que habían regalado en mi cumpleaños. |
| 9.- En cuanto vi el anuncio de aquel piso, fui corriendo a la agencia | i.-...que me había dado la primera clase de español. |
| 10.-El jefe de la sección quiso subirle el sueldo, | j.-...pero ya lo habían alquilado. |

El manual *Sueña* muestra los siguientes ejercicios, en los cuales el estudiante debe transcribirlos según el orden cronológico de los hechos, empleado el primer uso de este tiempo.

- 1.- Pedro y Raúl se encontraron en el teatro el domingo por la tarde. Raúl estaba muy triste y le contó a Pedro que su novia lo había abandonado y se había ido a vivir a Alicante con su hermana pequeña.
- 2.-Mis padres viajaron por primera vez a la península de Yucatán en 1997. En otras ocasiones habían viajado a otros países hispanoamericanos. Durante su viaje a la península mexicana visitaron numerosas ruinas mayas y compraron algunos regalos para toda la familia. En el viaje de regreso a Madrid mi padre tomó algunos tranquilizantes para dormir, pues en el vuelo de ida había pasado mucho miedo en el avión.
- 3.-Ayer Vicente estaba muy feliz y llamó a Jorge por teléfono para decirle que su hermana Marta había ganado el Premio Nacional de pintura "Zurbarán". Antes de obtener este reconocimiento, Marta ya había participado en otros certámenes nacionales e internacionales, pero nunca le habían otorgado un premio tan importante.

4.-Noelia decidió ir a la playa el martes por la tarde. Al día siguiente preparó su bolsa y salió de casa muy temprano. Condujo durante seis horas y, por fin, llegó a la playa de la que le había hablado Marcos el fin de semana anterior. Noelia estaba muy contenta porque hacía buen tiempo, el agua no estaba demasiado fría y había poca gente. Después de dar un paseo por la orilla, se puso el bañador que se había comprado el martes por la mañana en la tienda de su mejor amiga.

Complete el cuadro:

AHORA/ HOY

Ejemplo:....he visto una procesión,

ANTES DE AHORA

no había visto ninguna.

(comer).....paella,
 (banarse).....en el mar
 (escribir).....una novela
 (trabajar)en una película,

no.....(probar) nunca
 no(hacer) nunca
 no.....(escribir) ninguna
 no.....(hacer) cine nunca

2.1 MÁS DETALLES:

Matte Bon aclara “en el caso de los hechos expresados en pluscuamperfecto de indicativo, en la gran mayoría de los contextos el enunciador puede emplear el pretérito indefinido en lugar del pluscuamperfecto. Los hechos relatados siguen siendo los mismos, pero cambia la perspectiva creada:

- Con el pretérito indefinido el enunciador cuenta el hecho en sí, desde su presente, sin relacionarlo con ningún otro momento;
- Con el pluscuamperfecto, el enunciador cuenta el hecho en cuestión sólo en relación con otro momento del pasado del que quiere hablar, como suceso previo a la situación pasada que está intentando describir.

El acontecimiento expresado sólo le interesa en relación con dicho momento. La información es la misma. la perspectiva, es decir lo que hacemos con esa información, es radicalmente distinta.”(Matte Bon, 2000, pag.116)

En cuanto a los tiempos verbales del pasado, tenemos diversas formas en español para introducir una perspectiva determinada de los hechos. Así como lo explica el libro *Abanico*:

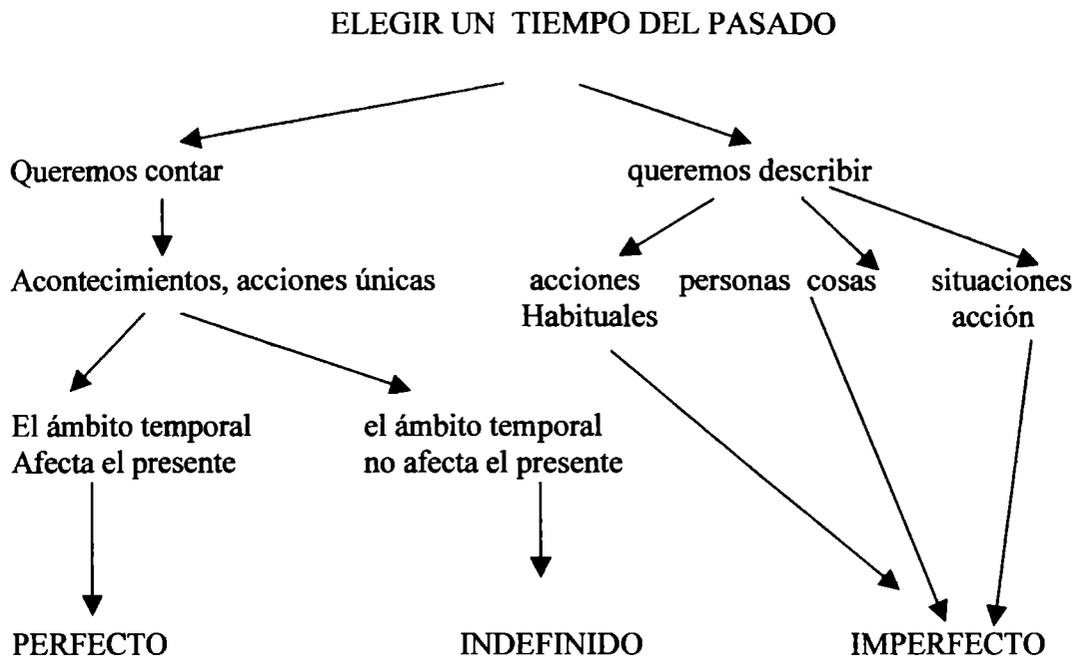
Imaginemos cuando el narrador del cuento "La Cenicienta" dice:

☛ Quiere contar algo que pasó en un momento concreto → Cenicienta prometió que volvería antes...

☛ Quiere describir algo que pasaba habitualmente → Cuando terminaba las tareas de la casa...

☛ Quiere describir cómo eran los personajes, que pensaban → Cenicienta era mil veces más hermosa...

☛ Quiere describir las situaciones, las circunstancias de los hechos → Estaba muy triste, porque no podía ir a la fiesta



2.2 ESTILO INDIRECTO: Los tiempos gramaticales se transforman cuando hacemos un discurso referido

- | | | |
|--|---|---|
| • Presente indicativo
<i>Tengo un coche rojo</i> | → | imperfecto de indicativo
<i>me dijo que tenía un coche rojo</i> |
| • Imperfecto de indicativo
<i>Yo tenía un coche rojo</i> | → | Imperfecto de indicativo
<i>Me dijo que tenía un coche rojo.</i> |
| • Pret.Perfecto de indicativo
<i>Me he comprado un coche rojo</i> | → | Indefinido o Pluscuamperfecto
<i>Me dijo que se compró un coche rojo.</i>
<i>Me dijo que se había comprado un coche rojo.</i> |
| • Indefinido de indicativo
<i>Tuve un coche rojo</i> | → | Pluscuamperfecto
<i>Me dijo que había tenido un coche rojo.</i> |
| • Pluscuamperfecto
<i>Yo había tenido un coche rojo</i> | → | Pluscuamperfecto
<i>Me dijo que había tenido un coche rojo.</i> |

CAPÍTULO XIV: EL SUBJUNTIVO

“La característica esencial que distingue al subjuntivo de todos los demás tiempos del español es que no presenta informaciones nuevas. El enunciador pone los verbos en subjuntivo cuando sólo se quiere referir a la relación entre un sujeto y un predicado, sin dar informaciones sobre el sujeto del verbo.

Al contrario, con los verbos en indicativo o en condicional tenemos informaciones nuevas sobre el sujeto de cada verbo”, según Francisco Matte Bon, aunque en la mayoría de sus usos, los tiempos del subjuntivo se hallan en oraciones subordinadas.

Presente Subjuntivo

1.1 CONJUGACIÓN Y USOS

El modo subjuntivo, no existe en checo, y en la mayoría de los casos se traduce el subjuntivo por el condicional de la lengua eslava.

Esquema de los verbos regulares

	TRABAJAR	BEBER	VIVIR
Yo	Trabaj-e	Beb-a	Viv-a
Tú	Trabaj-es	Beb-as	Viv-as
Él, ella, usted	Trabaj-e	Beb-a	Viv-a
Nosotros	Trabaj-emos	Beb-amos	Viv-amos
Vosotros	Trabaj-eis	Beb-ais	Viv-ais
Ellos, ustedes	Trabaj-en	Beb-an	Viv-an

El Subjuntivo tiene en español más de diez usos, algunos de los cuales son:

a) Como expresión de deseo, lo usamos con las expresiones: *espero que, deseo que, quiero que, ojalá (que)* cuando hay dos sujetos en la oración, es decir, cuando nuestro deseo va dirigido hacia otra persona.

Espero que te mejores pronto
Yo tú

Deseamos que sean muy felices
Nosotros ustedes

En cambio, cuando este deseo va dirigido hacia la misma persona, no es necesario el pronombre relativo QUE, y en lugar de subjuntivo, empleamos el verbo en infinitivo.

Quiero estudiar economía.

Yo

Ella quiere obtener un ascenso en la empresa.

Yo

b) Oraciones impersonales con el verbo Ser: es bueno que, es necesario que, es importante que, es conveniente que, etc

Es necesario que vengas a la reunión.

Es bueno que practiques deportes regularmente.

Es importante que hagas el informe.

Sin embargo, cuando la oración no va dirigida a una persona específica, sino en forma general, usamos el infinitivo.

Es importante comer frutas todos los días.

c) Expresión de emociones: usamos subjuntivo con expresiones tales como: *me gusta que, me encanta que, me pone triste que, me molesta que, me da vergüenza que,* etc. Cuando hay dos sujetos en la oración, de lo contrario usamos simplemente infinitivo:

Me gusta que me abracés

Yo

tú

A Teresa le molesta que llegues siempre tarde

Ella

tú

En cambio con sólo un sujeto en la oración:

Me fastidia esperar

Yo

Infinitivo

1.2 EJERCICIOS

Las seis cosas que más nos molestan de los taxistas:

- Que escuchen la radio a todo volumen
- Que te hablen aunque te vean leyendo
- Que vayan atrás del autobús
- Que te den siete opciones de recorrido
- Que sean nuevos y te pidan que les indiques
- Que se enfaden porque no tienes cambio

Posteriormente podemos abrir un debate en el que los estudiantes puedan decir qué les molesta o les agrada de los políticos, de los programas de televisión, de las mujeres (y viceversa), del invierno, etc.

Del libro *Planeta 2*, nivel intermedio, extraemos este ejercicio que puede sernos útil por acercarse a la realidad de los jóvenes estudiantes:

María esta muy enamorada de Xoan y todo lo que hace Xoan le parece estupendo. Aquí tienes las cosas que hace Xoan y sólo tienes que completar la reacción de María:

Las cosas buenas de Xoan:

Xoan juega al tenis
Es cinturón negro de judo
Tiene un coche antiguo
Vive en una casa en el campo.

Lo que dice María:

- 1.-Me encanta que Xoan.....al tenis
- 2.-Me gusta que Xoan.....sea cinturón negro de judo
- 3.-Me entusiasma queun coche muy antiguo
- 4.-Me vuelve loca que.....en una casa en el campo.

Pero Xoan también tiene algunos defectos:

Xoan bebe ocho cafés al día
Conduce rápido
Ve todos los partidos de fútbol
Está loco por los ordenadores

Y María dice:

- 5.- Me molesta que Xoan.....ocho cafés al día
- 6.- Me horroriza que.....rápido
- 7.- Me pone enferma que.....todos los partidos de fútbol
- 8.- Me disgusta que.....loco por los ordenadores.

Podemos hacer un ejercicio donde los estudiantes puedan describir la casa de sus sueños, así podrán usar el subjuntivo como expresión de deseo:

Mi casa ideal

Quiero que esté en un lugar tranquilo, pero cerca de alguna estación de metro. Quiero que tenga tres dormitorios y un jardín muy grande, porque deseo que mis hijos corran y jueguen en casa y no salgan a la calle.

Deseo que tenga muchas ventanas y un subterráneo. Espero que sea muy barato y de buena calidad. Bueno, ojalá que exista.

Círculos viciosos este juego tomado del manual *Hagan Juego* tiene como objetivo practicar las estructuras sintácticas de las oraciones temporales que usan subjuntivo.

Cada estudiante empieza escribiendo una oración que responda a esta estructura:

Cuando + Presente subjuntivo + Futuro.

Ejemplo:

A.: Cuando tenga un buen trabajo me compraré una casa

B: Cuando me compre una casa seré independiente

C: Cuando sea independiente me casaré

D: Cuando me case seré feliz ...

Música. Los estudiantes pueden escuchar la siguiente canción y además de ver este tiempo podrán ampliar su vocabulario y conocer un poco más de la cultura hispanoamericana.

Ojalá que llueva café

Juan Luis Guerra, República Dominicana

Ojalá que llueva café en el campo

Que caiga un aguacero de yuca y té

Del cielo una jarina de queso blanco

Y al sur una montaña de berro y miel

Oh, oh, oh ojalá que llueva café

Ojalá que llueva café en el campo

Peinar un alto cerro de trigo y mapuey

Bajar por la colina de arroz graneado

Y continuar el arado con tu querer

Oh, oh, oh

Ojalá el otoño en vez de hojas secas

Vista mi cosecha de pitisalé

Sembrar una llanura de batata y fresas

Ojalá que llueva café

Para que el conuco no se sufra tanto, ay ombe

Ojalá que llueva café en el campo

Para que en Villa Vásquez oigan este canto

Ojalá que llueva café en el campo

Ojalá que llueva, ojalá que llueva, ay ombe

Ojalá que llueva café en el campo

Sembrar un alto cerro de trigo y mapuey

Bajar por la colina de arroz graneado

Y continuar el arado con tu querer.

Ojalá el otoño en vez de hojas secas...

Para que todos los niños canten en el campo

Ojalá que llueva café en el campo

Pa que en La Romana oigan este canto, ojalá que llueva, ay ombe

Ojalá que llueva café en el campo, ojalá que llueva café.

También son eficaces los ejercicios de diálogos, por ejemplo entre un vendedor de autos y un cliente, entre un gerente y su nueva secretaria, etc.

El hablante que dice *no creo que venga* no está informando, sino que está expresando su punto de vista sobre dicha relación preconcebida por el interlocutor. Además actúan de igual manera expresiones como: *no pienso que, no tengo la impresión de que, no me parece que*, etc. Al respecto, los verbos de percepción

también usan subjuntivo en la negación de la manera en la negación: *ver, oír, sentir, percibir, etc*

2. MÁS DETALLES:

Usamos subjuntivo cuando reaccionamos frente a algo que está claro en la situación comunicacional, cuando estas expresiones están en presente indicativo o en futuro y alude al presente o futuro cronológicos empleamos el presente subjuntivo

Expresiones de emoción:

Me extraña que	Qué bonito / bien / mal que
Me sorprende que	Siento / lamento que
Me alegra que	Me da pena que
Me indigna que	Me pone triste que
Me gusta que / No me gusta que	Me horroriza que
Me molesta que	Detesto que

Al igual que el caso anterior, estas expresiones necesitan presente subjuntivo, cuando el deseo o mandato alude al presente o futuro con respecto al momento de la enunciación. Si, por el contrario, cuando esos verbos o expresiones están en preterito indefinido, imperfecto indicativo o condicional, deben usar imperfecto subjuntivo

Expresiones de deseo y mandato:

Quiero que	Pretendo que
Deseo que	Exigo que
Espero que	Mando que
Ojalá (que)	Aconsejo que
Ruego que	Prohibo que
Insisto en que	No puede ser que

Expresiones impersonales de SER:

Es inimaginable que	Es probable que
Es natural que	Es aconsejable que
Es maravilloso que	Es bueno que
Es estupendo que	Es increíble que
Es probable que	Es extraño que
Es desagradable que	Es fantástico que
Es agradable que	Es lógico que
Es imprescindible que	Es comprensible que
Es importante que	Es mejor que
Es necesario que	Es peor que

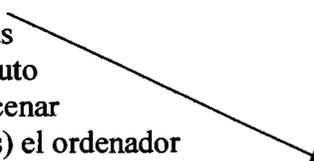
Expresiones temporales que usan subjuntivo cuando se refieren al futuro:

Cuando	La noche / el día, etc que
Tan pronto como	La próxima vez que
En cuanto	La primera / la última vez que
No bien	Hasta que
Así que el día que	Aunque

Por ejemplo,

- a) *La próxima vez que lo hagas, me marcharé para siempre*
- b) *En cuanto llegue le diré que usted llamó*
- c) *No bien deje de llover iremos al centro*
- d) *Así que el día que regreses no dejes de venir a verme*
- e) *El día que encuentres un buen trabajo haremos una fiesta*
- g) *Yo iré aunque llueva y truene*
- h) *Mis padres me ayudarán hasta que termine mis estudios.*

Relaciona y después escribe las frases:

- | | | |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> 1.-Vernos (nosotras) 2.-Tener (yo) noticias 3.-Tener (tú) un minuto 4.-Terminar (tú) de cenar 5.-Arreglarnos (ellos) el ordenador 6.-Llegar (ustedes) a la Plaza Mayor 7.-Hablar (vosotros) con Jaime 8.-Encontrar (yo) uno grande y céntrico 9.-Terminar (vosotras) de leer el texto 10.-Llegar (tú) a Berlín |  | <ul style="list-style-type: none"> a.- cerrad los libros b.- podremos trabajar c.- giren a la izquierda d.- hablaremos del asunto e.- decidle que me llame f.- llámame g.- te llamo h.-vete a dormir i.- te lo explico j.- me voy a cambiar de piso |
|---|---|---|

Ejemplo:

- 1.- En cuanto nos veamos, hablaremos del asunto.

Estilo Directo – Estilo Indirecto.

Apagad la luz	El profesor dice que apaguemos la luz.
Comed mucha fruta	La madre dice a los niños que coman mucha fruta.
Préstame dinero	José quiere que le preste dinero.
Dame un beso	El dice que le dé un beso.
Tened que ver esa película. Es buenísima.	Rita dice que veamos esa película.

CAPÍTULO XV: Pretérito Perfecto Subjuntivo

1.1 CONJUGACIÓN Y USOS

Los tiempos compuestos del subjuntivo indican que lo expresado por el participio es algo anterior al instante al que se refiere el emisor con el subjuntivo. Se forma con el presente subjuntivo del verbo Haber y un verbo en participio.

Esquema de los verbos regulares:

	HABER	PARTICIPIO	
Yo	haya	comido	sanamente
Tú	hayas	bailado	toda la noche
Él, ella, usted	haya	estado	bien
Nosotros	hayamos	leído	su novela
Vosotros	hayais	prestado	atención
Ellos, ustedes	hayan	estado	tranquilos

Entre sus usos, podemos destacar:

- a) Para expresar nuestros sentimientos o emociones presentes sobre un hecho ocurrido en pasado. *Uso de la gramática española* lo explica de la siguiente forma:

“Cuando hablamos de estados de ánimo o sentimientos, utilizamos una expresión de sentimiento que introduce un nombre o un infinitivo. También puede introducir una frase. Cuando reaccionamos a lo que otra persona ha hecho o ha dejado de hacer, normalmente utilizamos una frase con perfecto de subjuntivo”. (Castro, 2000, pag.104)

Por ejemplo:

- Me preocupa que los chicos no hayan llegado.*
- Y a mí me fastidia que no hayan llamado para decir donde están.*
- Siento mucho que hayas estado enferma*
- Me da pena que mi papá haya jubilado*
- Me pone furiosa que hayas olvidado nuestra cita*
- Nos sorprende que hayas preparado el desayuno*

- b) Deseos sobre una situación también pasada, pero cuyo resultado desconocemos. En este caso, expresiones como *quiero que* y *deseo que*, semánticamente no tienen sentido.

Espero que no hayas bebido mucho anoche

*Ojalá que lo hayas pasado bien en tus vacaciones y me hayas traído algún regalo
Espero que hayais estudiado para el examen.
Ojalá que Gloria haya recibido la carta
Según el texto Sueña, este tiempo:*

“Expresa acciones pasadas cercanas al hablante o que siente cercanas: *Espero que haya llegado.*

Expresa acciones futuras anteriores a otras también futuras: *Espero que el sábado hayas terminado.*

Expresar sentimientos:

-extrañeza: *Qué raro que.../ Me extraña que...+ subjuntivo; ¡Qué raro que haya venido!; Me extraña que venga*

-Alegría: *Qué bien que.../ me alegro de que...+ subjuntivo; Qué bien que haya venido; Me alegro de que venga*

-Contrariedad: *Siento que/ lamento que +subjuntivo: Siento que haya venido; Lamento que venga.*

1.2 EJERCICIOS

En el manual de gramática *Uso*, nivel superior, encontramos los siguientes ejercicios:

I.- Como expresión de sentimiento sobre un hecho que ocurrido:

Imagínate que tu compañero de piso ha hecho las siguientes cosas y reacciona con expresiones como “Me encanta que”, “ Me gusta que”, “Me extraña que”, etc.

- 1.-Ha dejado los paltos sin lavar
- 2.-Ha ordenado toda la casa
- 3.-Ha regado las plantas
- 4.-Dejó el cuarto de baño sucio
- 5.-Te ha planchado la camisa
- 6.-Te dejó una nota deseándote un buen día
- 7.-Ha hecho la compra con tu dinero
- 8.-Dejó su bicicleta en medio del pasillo
- 9.-Se olvidó de sacar a pasear el perro
- 10.-Se ha acordado de tu cumpleaños

Me pone furiosa que otra vez no hayas lavado los platos..

II.- Como reacción sobre un acto también realizado en el pasado, pero cuyo desenlace desconocemos

Transforma las frases como en el ejemplo:

- 1.- Ya he comido
Espero que hayas comido suficiente.
- 2.-Hemos trabajado mucho
.....(bien)

- 3.- Ellos han dicho lo que vieron.
(la verdad)
- 4.-He hablado con él.
(correctamente)
- 5.-Usted ha salido pronto.
(a tiempo)
- 6.-Has mentido al decir eso
(sin querer)
- 7.- Ella ha llegado ahora.
 (descansada)
- 8.-Como no tenía ordenador he escrito el informe a mano
(letra legible)
- 9.-He estado muy preocupado por vosotros
(no por mi)
- 10.-Esta mañana me he tomado unas horas de descanso.
(para hacer algo útil)

Del texto *Sueña* citamos el siguiente ejercicio en el cual el estudiante debe escribir pequeños textos como el que ejemplifica:

- 1.-*Marisa y Ana han ido a una corrida de toros*
 Espero que Marisa y Ana se hayan divertido y que les haya gustado el espectáculo. Espero también que no se hayan asustado ni deprimido y que no tengan pesadillas por la noche
- 2.-*Una amiga fue anoche a una fiesta.*
Espero que no te hayas emborrachado...
- 3.- José regresa de sus vacaciones
Ojalá lo hayas pasado muy bien, hayas conocido gente interesante...

2. MÁS DETALLES: Este tiempo lo usamos para referirnos a un acto que pudo haber sucedido, en el pasado, pero sobre el cual no tenemos certeza, por ejemplo: *Cuéntame una aventura que hayas vivido*, en checo se diría simplemente *cuéntame una aventura que viviste*. Esta formulación sería inaceptable en nuestro idioma, pues el modo indicativo posee el significado inmanente de hechos concretos que han ocurrido u ocurrirán en la realidad. Podemos contrastar, entonces, el presente y el perfecto subjuntivo, refiriéndonos a lo que alguien hace normalmente o ya ha hecho, respectivamente. *De acuerdo con el texto* Uso de la gramática española:

La mujer de Román dice:

Me pone furiosa que te hayas olvidado de llevar a la niña al dentista. Me indigna que te eches la siesta y te olvides de todo. Me pone triste que tengas que trabajar tanto y por eso estés tan cansado. Me deprime que estés poco tiempo conmigo. Me fastidia que hayas olvidado tus responsabilidades con la familia.

El compañero de Mario dice:

Mario, me indigna que seas impuntual, que siempre llegues tarde y que en esta ocasión te hayas retrasado más de una hora. Me fastidia que nunca tengas tiempo y que seas el más ocupado de todos mis compañeros.

El novio de Sandra dice:

Me encanta que seas tan cariñosa y me gusta que me llames por teléfono todos los días. Aprecio que te hayas acordado de que hoy era mi cumpleaños y me hayas hecho un regalo tan bonito. Me alegro de que estés junto a mí siempre que te necesito y de que hayas dejado tu clase de inglés para venir a verme.

Completa con Presente o Perfecto subjuntivo:

1.- Me preocupa mucho que hoy tú (llegar).....tarde a la reunión y que el jefe (verlo).....Tienes que ser más puntual. Sabes que al jefe no le gusta que (llegar).....siempre tarde.

2.-Me encanta que mi coordinador (tener).....confianza en mí y me (dar).....muchas responsabilidades. Pero hoy, la verdad, me ha sorprendido, que me (ofrecer).....ese trabajo. Es demasiado para mí.

3.-Me extraña mucho que Raúl (tener).....una reacción tan positiva cuando le he explicado sus nuevas tareas. La verdad, me sorprende que siempre (estar).....dispuesto a hacer lo que sea.

4.-Me ha sentado fatal que el ordenador (estropearse).....otra vez. Es la tercera vez que me pasa este mes. Sinceramente, no soporto que esta máquina no (funcionar).....bien.

5.-A Marta y a Pedro les ha molestado que no (darles).....a ellos el puesto y se lo (dar).....a Raúl. Creen que están más capacitados y, además, tienen muchas ganas de que los (trasladar).....a otra sucursal.

Lee este correo electrónico de un paciente y su terapeuta:

Estimado Dr. Segismundo:

Después de su última carta, decidí cambiar una serie de cosas en mi vida y he hecho lo siguiente: En primer lugar, he roto mis relaciones con Olga, ya que me he dado cuenta de que estaba muy dominado por ella. Me ha resultado difícil, pero lo he conseguido y estoy muy satisfecho.

A continuación, he rescindido mi contrato de trabajo con Don Miguel, porque no podía pensar en otra cosa...Ese trabajo me estaba quitando el sueño.

He intentado hablar con Pedro, mi antiguo jefe, pero no me he atrevido, porque todavía me da miedo y me siento muy violento¹ cuando estoy con él.

He decidido cambiar completamente de vida y estoy preparando mi traslado a otra ciudad, muy lejos de aquí.

Así que, en general, me siento bastante mejor, aunque, con toda esta tensión, me encuentro cansado y un poco en baja forma. Espero su opinión y sus consejos.

Reciba un cordial saludo.

Justo Calderón.

Ahora eres el Dr.Segismundo. Escribe a esta persona otro correo electrónico expresándole tus sentimientos sobre lo que ha hecho.

Estimado Sr. Calderón:

Me alegro de que haya roto su relación.....

¹ sentirse o estar violento, en España significa inhibirse, ponerse tímido

CAPÍTULO XVI: Pretérito Imperfecto Subjuntivo

1.1 CONJUGACIÓN Y USOS

La conjugación regular deriva de la tercera persona plural del preterito indefinido.

Ejemplo: ellos comieron-----yo comiera, tú comieras, etc.

	Pret. Indefinido	Pret.Imperf. Subjuntivo.	
	CANTAR	TENER	DORMIR
Yo	Cant-ara	Tuv-iera	Durm-iera
Tú	Cant-aras	Tuv-ieras	Durm-ieras
Él, ella, usted	Cant-ara	Tuv-iera	Durm-iera
Nosotros	Cant-áramos	Tuv-iéramos	Durm-iéramos
vosotros	Cant-arais	Tuv-ierais	Durm-ierais
Ellos, ustedes	Cant-aran	Tuv-ieran	Durm-ieran

Al igual que el presente subjuntivo, usamos este tiempo con expresiones impersonales del verbo *ser*, cuando éstos van en cualquiera de los pretéritos del indicativo.

Era necesario que estuvieras presente.

Fue bueno que me llamaras.

Lo mismo ocurre con las expresiones impersonales cuando se refieren al pasado:

Esperaba que vinieras a verme.

Quería que te quedaras conmigo.

Deseaba que me dijeras la verdad.

Las expresiones de emoción si se refieren al pasado, también necesitan imperfecto subjuntivo en la oración subordinada:

Cuando era niña me gustaba que mis abuelos me visitaran.

Me encantaba que estuvieras conmigo.

Gabriel le entristecía que lloviera durante el verano.

Si la oración van introducidas por el condicional Si y la realización está abierta hacia el futuro, es decir, es posible concretarla:

Si tuviera tiempo iría a verte

Si me sintiera mejor iría a la fiesta

Viajaría a Mallorca si tuviera suficiente dinero

1.2 EJERCICIOS

Hay un hermoso ejercicio que consiste en imaginar qué paisaje, qué animal o qué aroma serían cada uno de nuestros compañeros. No sólo tiene un objetivo gramatical, sino que también incentiva la creatividad y genera vínculos afectivos entre los estudiantes.

Si fueras...

Si Lubomir *fuera* un paisaje sería un bosque donde los animales vivirían felices

Si Olina *fuera* un animal sería un gatito mimoso que le gustaría dormir todo el día

Si Vaclav *fuera* comida, sería una ensalada fresca, llena de deliciosos sabores y vitaminas

Manual Rápido:

¿Qué te gustaría pedir si tuvieras una varita mágica respecto a estos temas...?

- El amor
- El trabajo
- Tú país
- El mundo
- La salud
- El dinero
- Algún amigo tuyo

“Me encantaría, si pudiera, estar siempre enamorado y, respecto a la salud, me gustaría no tener problemas.

Pues a mí me gustaría que se terminara el hambre en el mundo y que no hubiera guerras.”

Aquí tienes un texto sobre la Tierra, ¿por qué no lo lees?

“Si la Tierra tuviera sólo unos pocos centímetros de diámetro y flotara unos pocos centímetros sobre el suelo, iría gente de todas partes a admirarla. Les encantarían sus grandes extensiones de agua, la finísima capa de gas que la rodea y el agua suspendida en el gas. La gente se quedaría maravillada de todos los seres que andan por la superficie y de los animales acuáticos y voladores. Todo el mundo la vigilaría y la protegería para que nadie le hiciera daño. La Tierra sería la mayor maravilla conocida y todo el mundo la amaría y defendería su vida. Si la Tierra tuviera unos pocos centímetros de diámetro...”

Vamos a intentar entenderlo...

¿Cuál es la realidad de la Tierra según el autor?

¿La gente respeta los mares y ríos?

¿Y a los animales?

¿Y a los otros hombres?

¿Y la capa de ozono?

¿La gente vigila la Tierra y la protege?

¿La amamos y la defendemos?

¿Por qué le hacemos daño a nuestro planeta con el tipo de vida que tenemos?

2. MÁS DETALLES

Existen dos formas la terminada en-ra (*cantara, bebiera, viviera*) y la forma terminada en -se (*cantase, bebiese, viviese*). Las dos son equivalentes, pero esta última se considera un arcaísmo, y no aparece en la bibliografía consultada. En todo caso, uno de los usos del imperfecto subjuntivo es expresar condiciones que al hablante le parecen irreales o improbables en el presente o en el futuro:

Si ganara la lotería daría la vuelta al mundo.

Si tu papá viviera estaría orgulloso de ti.

Oración condicional:

(sólo) si

con tal (de) que

siempre y cuando

a condición de que

excepto que

+ imperfecto de subjuntivo

a no ser que

salvo que

(en) caso de que

(aun) cuando

El funcionamiento del imperfecto de subjuntivo es paralelo al del presente de subjuntivo en la mayoría de sus contextos de uso. En el imperfecto de subjuntivo, se añade -respecto del presente- un elemento pasado (adquirido) abstracto, que tiene la función de señalar que la relación a la que se refiere pertenece al universo de lo que se puede considerar como algo que ya es, porque se ha producido, ya sea en el plano conceptual abstracto (cronología de las operaciones metalingüísticas), ya sea en una cronología extralingüística. Dicho elemento pasado amplía considerablemente las posibilidades de utilización de este tiempo con respecto al tiempo cronológico extralingüístico, ya que le permite funcionar tanto en relación con el presente como con el pasado y el futuro, al contrario del presente de subjuntivo. (Matte Bon, 2000, pag.51)

Los usos del subjuntivo se alejan bastante de la problemática temporal y se sitúan más bien este modo en el centro de los fenómenos metaoperacionales del momento y acto de la enunciación. El imperfecto de subjuntivo puede actuar tanto en relación con el pasado cronológico como referido al presente y futuro con respecto al momento de la enunciación. También se utiliza en es estilo indirecto al referirnos a

mandatos efectuados por otra persona en el pasado, estas órdenes suelen ir formuladas en imperativo, con una expresión de mandato o deseo (estudiadas anteriormente) o bien, planteadas como una pregunta:

Llévame a casa

Quiero que me lleves a casa

Puedes llevarme a casa?

Ella me dijo que la llevara a casa.

Ella quería que la llevara a casa

Ella me pidió que la llevara a casa.

Estilo Directo	Estilo Indirecto
Tráigame un café	Él me pidió que le llevara un café
Fume sólo 10 cigarrillos al día	El médico me dijo que fumara menos
¿Puedes cerrar la puerta?	Pedro me dijo que la cerrara
No salgais de noche	Mi mamá nos prohibía que saliéramos de noche
Llámame mañana a las 7	Me dijo que la llamara mañana.

Para esta parte hemos reservado un ejercicio de mayor dificultad, extraído del libro *Por Turnos, actividades para aprender español jugando*, el cual debe desarrollarse en forma grupal, contestando oral y espontáneamente las siguientes preguntas. El objetivo es que el estudiante elabore una respuesta en la cual deba usar el condicional junto al imperfecto subjuntivo:

¿Qué pasaría si...?
• Las vacas volasen
• En España hablásemos inglés.
• Los alumnos tuvieran que limpiar el aula después de la clase.
• Hiciera sol todos los días.
• Los pájaros no volaran.
• No existiera el dinero.
• Los niños gobernarán el mundo.
• Los perros hablarán.
• Comiéramos piedras.
• Los coches funcionaran con agua.
• Fuéramos invisibles.
• Qué haría si tuviera sólo 24 horas de vida

La nariz de Pinocho

El objetivo de este ejercicio es aprender a hacer hipótesis usando en Pretérito Imperfecto + Condicional simple. Las sentencias deben expresarse en presente, pues si son en pasado necesitan Pluscuamperfecto subjuntivo.

Un alumno hace una afirmación:

Alumno 1: Los padres de Sheila son españoles.

Alumno 2: Mentiroso, si sus padres fueran españoles ella hablaría mejor español.

Alumno 1 : Peter tiene una novia en Alemania.

Alumno 2: Mentiroso, si tuviera una novia en Alemania, no saldría con mi hermana.

Círculos viciosos II

Empleando el mismo procedimiento que vimos en el juego Círculos viciosos (presente subjuntivo), podemos aplicarlos para practicar el pretérito imperfecto de subjuntivo. Los estudiantes deben realizar hipótesis siguiendo esta estructura:

SI+ IMPERFECTO SUBJUNTIVO + CONDICIONAL SIMPLE

Ejemplo:

A: Si las mujeres gobernasen en el mundo habría menos guerras

B: Si hubiera menos guerras la gente sería más feliz

C: Si la gente fuera más feliz....

CAPÍTULO XVII: Pretérito Pluscuamperfecto Subjuntivo

1.1 CONJUGACIÓN Y USOS

Se emplea para expresar condiciones no realizadas en el pasado. Se forma con el Pretérito Imperfecto subjuntivo del verbo *haber* y un verbo en participio

	HABER	PARTICIOPIO
Yo	hubiera	venido
tú	hubieras	estado
Él, ella, usted	hubiera	ayudado
Nosotros	hubiéramos	apoyado
Vosotros	hubierais	dormido
Ellos, ustedes	hubieran	entendido

Se utiliza con la conjunción condicional *si* y con el verbo *haber* en condicional compuesto: *Si me hubieras informado a tiempo, habría venido*, aunque también se acepta que tanto la oración principal como la subordinada lleven el pluscuamperfecto subjuntivo del verbo *haber*: *Si me hubieras informado a tiempo hubiera venido*. Este pretérito expresa una posibilidad en el pasado, pero que ya no es posible realizarla en el presente:

Si hubiera estudiado, me habría ido bien en el examen

Habría ido a la fiesta, si me hubieras invitado a tiempo

Me habría comunicado mejor con la gente si hubiera hablado su idioma

1.2 EJERCICIOS

1.-No he hecho la excursión, porque estaba enfermo.

- Si hubiera estado sano habría hecho la excursión
- 2.- No hemos comprado la casa, porque no teníamos dinero.
.....
- 3.-No hemos ido al concierto, porque no había entradas.
.....
- 4.-Él estaba muy borracho y chocó contra el árbol.
.....
- 5.-Vosotros habéis perdido el tren, porque no habéis sido puntuales.
.....
- 6.-El médico no llegó a tiempo y no pudo salvar al enfermo.
.....
- 7.- Usted ha derrapado, porque no ha tomado bien la curva.
.....

2. MÁS DETALLES

Este tiempo alude a una posibilidad en el pasado, la cual fue imposible de llevarse a cabo, como hemos visto anteriormente funciona normalmente con el condicional compuesto: *Si hubieras llegado antes, habrías visto la película desde el comienzo.* Sin embargo, si la acción comienza en el pasado pero se proyecta al presente e incluso hacia el futuro, usamos condicional simple:

Él robó varios coches y ahora está en la cárcel.
Si no los hubiera robado, ahora estaría libre.

Mi hermano está en el hospital, porque ha tenido un accidente.
Si no hubiera tenido un accidente, estaría ahora con nosotros.

En cuanto a expresiones temporales que necesitan este tiempo, encontramos condiciones que se refieren al pasado. Si lo que expresa la oración condicional es algo irreal en el pasado:

(sólo) si
con tal (de) que
siempre que
siempre y cuando
a condición de que + pluscuamperfecto de subjuntivo
excepto que
a no ser que
salvo que
(en) caso de que
(aun) cuando

La nariz de Pinocho 2: En este caso las afirmaciones deben ser formuladas en pasado.

Alumno 1: Ayer me gané la lotería

Alumno 2: mentiroso, si te hubieras ganado la lotería no habrías venido a clases.

EJERCICIOS

En la montaña

Pepe ¡Hola, Javier! ¿Por qué no has venido con nosotros a los Picos de Europa? Te habrías divertido mucho y habrías olvidado los exámenes y todas las demás preocupaciones.

Javier Me hubiera gustado ir, pero no ha podido ser. Si no hubiera tenido la gripe, seguramente habría ido. En fin, ¡mala suerte! ¿Qué tal lo habéis pasado?

Pepe Muy bien, aunque lo habríamos pasado mejor, si no hubiera nevado tanto.

Javier ¿No pudisteis salir para nada del refugio?

Pepe Sí, pudimos dar un paseo por los alrededores. Si no hubiera habido tanta nieve, habríamos subido a la cima de la montaña. Pero no nos atrevimos a alejarnos mucho porque algunos montañeros que conocían bien el lugar nos aconsejaron que nos quedáramos cerca del refugio, pues el tiempo en la montaña cambia muy rápidamente y nos podríamos encontrar, cuando menos lo pensáramos, con alguna sorpresa desagradable.

Javier ¿Ibais bien preparados contra el frío?

Pepe Sí, menos mal que íbamos bien equipados. Si no hubiéramos llevado nuestros sacos de dormir y no hubiéramos tenido buenas botas, nos habríamos muerto de frío.

Javier ¿No pasasteis miedo ante la posibilidad de veros bloqueados por la nieve?

Pepe ¡Qué va! Al revés. Habríamos deseado que hubiera nevado muchísimo y que no hubiéramos tenido más remedio que quedarnos unos días descansando apartados de la vida moderna.

Javier ¿Sabes una cosa? ¡Me alegro de no haber ido! Esa clase de emociones son muy fuertes para mí.

CONCLUSIONES

La enseñanza de la lengua española es un desafío que demanda muchos conocimientos acerca de ella, pero aún más de nuestra paciencia y claridad para explicarla. Muchos estudiantes comienzan a estudiar español muy motivados porque se sienten atraídos por la cultura hispánica, pero además porque han oído que es *una lengua fácil*. Sin embargo, al irse encontrando con obstáculos, muchos se sienten desilusionados, e incluso enfadados, porque no era tan simple como esperaban. Esa frustración, a veces, pueden reprochársela al profesor, como si él fuera el culpable de que exista la distinción entre *ser* y *estar*, en lugar de sólo un verbo, como en muchas otras lenguas. También lo pueden hacer responsable de que se usen activamente tantos tiempos verbales y no sólo 4 ó 5 como basta para desenvolverse en inglés y alemán, los múltiples pasados y el temido subjuntivo que representa un dolor de cabeza para los estudiantes más destacados e incluso para muchos nativos. Asimismo, en algunas ocasiones los estudiantes se rehúsan a aprender lo que ellos consideran que no es necesario porque afirman que "*la gente igual me va a entender*", por lo que el profesor pierde mucho tiempo tratando de convencerlos de que es absolutamente necesario que aprendan esto y aquello. Desgraciadamente, a veces es desperdiciar tiempo y energía.

Por eso es importante evaluar, desde un comienzo, con qué propósito el estudiante estudia español. Si es para viajar, hay que hacer hincapié en situaciones comunicativas concretas, como reservar una habitación, ir a un restaurant, comprar en una tienda, preguntar por una dirección, tomar un taxi, etc. mediante un vocabulario básico y -más que con la enseñanza de los tiempos verbales- centrar el proceso en frases hechas. Sin embargo, si sus expectativas son mayores, podemos hacer un curso más profundo. De hecho, los contenidos que hemos visto están destinados a un estudiante que desee hablar español correctamente y que disponga de, al menos, dos años para aprenderlo.

Como hemos mencionado reiteradas veces a lo largo de este estudio, lo mejor es ser claros y sucintos en las explicaciones gramaticales, limitándonos sólo a lo que el estudiante puede aprender de acuerdo a su nivel y aplicarlo a corto plazo. Saturarlos de información sería un esfuerzo absolutamente estéril que contribuiría a confundir más que a aclarar; además, es mucho mejor que de ellos mismos surjan las interrogantes.

Si los estudiantes disfrutan las clases, aprenden con mayor facilidad, por lo cual recomendamos aplicar los ejercicios incluidos, pues -además de estar aprendiendo- se están divirtiendo; de lo contrario, los estudiantes, al menos los checos, no tienen ningún reparo en bostezar sin parar, en estar recostados semi-dormidos en la mesa o en desaparecer por varias clases.

Con cada contenido gramatical o léxico se pueden realizar múltiples actividades que dependen de la creatividad del profesor, por ejemplo, escribir el horóscopo, para practicar el futuro; escribir una biografía, para practicar el Pretérito Indefinido; elaborar hipótesis para practicar y entender el Imperfecto Subjuntivo (*Si fuera hombre sería marinero, navegaría por todos los mares y tendría una sirena en cada puerto*). Se recomienda, asimismo, la utilización de materiales didácticos atractivos tales como viñetas, juegos de mesa, música, películas, etc.

Una lengua no se puede entregar vacía, pues en realidad siempre se transmite su cultura y, en nuestro caso, una cultura muy amplia que incluye toda Hispanoamérica y España, las que, si bien tienen muchas diferencias, también poseen aspectos que unen a todos los hispanohablantes, como el carácter espontáneo, comunicativo, alegre, que no podemos evitar entregarlo cuando estudiamos o cuando estamos enseñando, por lo cual es importante que las clases no se limiten a realizar exclusivamente ejercicios gramaticales, traducciones y memorización, porque la enseñanza, entonces, se transforma en un martirio, tanto para los estudiantes como para el profesor, y que además resulta una labor infructuosa. La amenidad de una clase no contradice la capacidad del profesor, por lo cual lo mejor es tanto enseñar como aprender disfrutando la tarea.

BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ, BLANCO, GÓMEZ Y PÉREZ DE LA CRUZ.,2001, *Sueña, español lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.

ARRIBAS Y DE CASTRO.,2000, *Preparación para diploma básico de español lengua extranjera*, Madrid, Edelsa..

ARTUNEDO Y DONSON.,1999, *Ele Curso de español para extranjeros*, Madrid, Ediciones SM.

BARALO, GILBERT Y MORENO DE LOS RÍOS, 2001, *Preparación certificado inicial de español lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.

CASTRO, FRANCISCA, 2000,*Uso de la gramática española*, Madrid, Edelsa

CERROLAZA,Ó. Y CERROLAZA, M.,2001, *Planeta, español lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.

CERVERO Y PICHARDO.,2000, *Aprender y enseñar vocabulario. Programa de autoformación y perfeccionamiento del profesorado*, Madrid, Edelsa.

CUADRADO, DÍAZ Y MARTÍN .,1999, *Las imágenes en la clase de español lengua extranjera. Programa de autoformación y perfeccionamiento del profesorado*, Madrid, Edelsa.

CHAMORRO, LOZANO, MARTÍNEZ, MUNOZ.,2000, *Abanico, curso de español lengua extranjera- niveles básico, intermedio y avanzado-* , Barcelona, Ed. Difusión

DOMÍNGUEZ, BAZO Y HERRERA.,1999, *Actividades comunicativas*, Madrid, Edelsa

FENTE,FERNÁNDEZ Y FEIJOO., 1997,*Perífrasis verbales*, Madrid, Edelsa.

FENTE Y SILES.,1999,*Curso intensivo de español: niveles elemental, intermedio y superior*, Madrid, Sgel.

GÁLVEZ; INFANTE,LÓPEZ Y MONTIEL.,1999, *Preparación diploma superior de español lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.

GONZÁLEZ HERMOSO Y ROMERO DUENAS.,1998, *Curso de puesta a punto en español*, Madrid , Edelsa.

GONZÁLEZ HERMOSO Y SÁNCHEZ ALFARO ., 1999, *Curso práctico: 270 ejercicios gramaticales*, Madrid, Edelsa.

LÁZARO, O.,1995, *Rápido:curso intensivo de español*, Barcelona, Ed. Difusión.

MARRA, COSTA Y PROSOLINO.,1997,*Vamos a jugar,175 ejercicios para la clase de español*, Barcelona, Ed. Difusión.

MARTÍN, MARTÍNEZ, GILA Y SANS, 1999,*Gente, curso de español para extranjeros*, Barcelona, Ed. Difusión.

MATTE BON, FRANCISCO, 2000, *Gramática comunicativa del español de la idea a la lengua*, Madrid, Edelsa

MELERO ABADÍA, P., 2000, *Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.

MIQUEL,L. Y SANS,N.,1999, *Intercambio*, Barcelona, Ed. Difusión.

MOLINA REDONDO Y ORTEGA OLIVARES.,1998, *Usos del ser y estar*, Madrid, Sgel

PRANGE,L Y PICHARDO,F., 1997,*Por turnos: actividades para aprender español jugando*, Madrid, Santillana.

PRIETO GRANDE,M Y IGLESIAS CASAL, I.,1998, *¡Hagan juego! Actividades y recursos lúdicos para la enseñanza del español*. Madrid, Ed Edinumen.

SÁNCHEZ Y CANTOS GÓMEZ.,1999, *450 ejercicios gramaticales*, Madrid , Sgel.

SÁNCHEZ , J: Y GARCÍA ,N.,1999, *Español 2000*, Madrid, Sgel.

SÁNCHEZ, MORENO Y RAMOS., 2000, *Español sin fronteras*, Madrid, Sgel.

SILES Y SÁNCHEZ ., 2000, *Curso de lectura, conversación y redacción*, Madrid, Sgel.

VÁSQUEZ , G.,1999, *¿Errores? ¡Sin falta!*, Madrid, Edelsa.

ZARZALEJOS ALONSO;CORONADO Y GARCÍA.,1998, *Materia prima: gramática y ejercicios*, Madrid, Sgel.

Agradecimientos:

A la Profesora Carmen Balart, por su apoyo en la donación de libros a las islas Chiphuapi y Robinson Crusoe. Y por ayudarme a gestionar mi a beca a Alemania.

Al Profesor Gustavo Iglesias, por estar con los estudiantes en los momentos cruciales.

A la Profesora Irma Céspedes, por enseñarnos a enseñar con rigor y cariño

A la Profesora Teresa Ayala, por su infatigable ayuda en la creación de este trabajo.

A Elianita, la secretaria de nuestro departamento, por su enorme voluntad y su paciencia a toda prueba.

Y a mi familia, que está siempre conmigo incluso en la distancia